

USO DE LA LENGUA MATERNA (L1) EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS COMO LENGUA
EXTRANJERA (L2) EN PREESCOLAR

SEBASTIÁN QUINTERO VÁSQUEZ

UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA

ESCUELA DE EDUCACIÓN Y PEDAGOGÍA

FACULTAD DE EDUCACIÓN

LICENCIATURA EN INGLÉS-ESPAÑOL

2021

USO DE LA LENGUA MATERNA (L1) EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS COMO LENGUA
EXTRANJERA (L2) EN PREESCOLAR

SEBASTIÁN QUINTERO VÁSQUEZ

Trabajo de grado para optar al título de licenciado en inglés y español

Asesora

AMPARO DE JESÚS HOLGUÍN HIGUITA

Doctora en filosofía

UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA

ESCUELA DE EDUCACIÓN Y PEDAGOGÍA

FACULTAD DE EDUCACIÓN

LICENCIATURA EN INGLÉS-ESPAÑOL

2021

AGRADECIMIENTOS

De ese trabajo investigativo terminado quedan grandes aprendizajes significativos para mí como investigador. Muchos de estos no son fruto del trabajo individual recorrido en el transcurso del pregrado, sino también de diferentes personas, colegas y amigos quienes directa o indirectamente me apoyaron, enseñaron y ayudaron para dar hoy culminación a esta empresa.

Agradecer primero a mi núcleo familiar cercano, a Rosa Dora Ligia Calle y a Mariela de Jesús Gómez quienes fueron pilar en mi desarrollo personal y profesional. Corresponder a la profesora Amparo Holguín quien como asesora y guía me transfirió el amor y pasión hacia la investigación y junto a quien hoy puedo terminar este trabajo.

Por último, agradezco a María Patricia Quintero, rectora de la Institución Educativa La Libertad, y a las profesoras de preescolar de dicha institución que me permitieron entrar al colegio y a las aulas de clase para poder llevar al clavo y concluir esta investigación.

CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	6
1. Planteamiento del problema	7
2. Justificación	11
3. Objetivos	13
General:	13
4. Antecedentes:	14
4.1 Ámbito Internacional.	14
4.2 Ámbito nacional y local	20
5. Marco conceptual:	27
5.1 Lengua materna (L1) y Lengua extranjera (L2):	27
5.2 Aspectos de la lengua para su enseñanza:	30
6. Referentes teóricos:	34
7. Marco metodológico	40
7.1 Tipo de investigación	40
7.2 Enfoque comprensivo en la investigación educativa	41
7.2.1 modelos de la investigación: Hermenéutico.	41
7.2.2 Instrumentos de investigación:	43
7.2.2.1 Observación:	43
7.2.2.2 Diario de campo:	45
7.2.2.3 Registro en video:	46
8.0 Escenario De la investigación.	47
8.1 Contexto institucional:	48
8.2. Perfil de estudiante de preescolar de la I.E	48
8.3 Población Objeto:	50
8.4 Parámetros para la selección del tema de clase.	51
9. Resultados	52
9.1 Depuración de la información	Error! Bookmark not defined.
9.2 Categoría emergente: La actividad física en la enseñanza del inglés	62
10. Discusión final	63
REFERENCIAS	69
Anexos	72
Anexo 1: Aval de representante legal aprobada.	72
Anexo 2: Solicitudes de consentimientos informados firmados.	73
Anexo 3: Propuesta didáctica para preescolar.	74

RESUMEN

La presente investigación tiene como propósito la comprensión de la manera en que la transferencia lingüística y cambio de código, favorece el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en preescolar de la I.E. La Libertad. Para llevar a cabo esta investigación cualitativa de corte comprensivo y hermenéutico se realizó un rastreo bibliográfico de investigaciones que se aproximaran a el uso de la lengua materna (L1) al aprendizaje del inglés como lengua extranjera (L2), para la formulación de actividades con estudiantes de preescolar, recolección de información a través de observación participante y no participante y proceder con su posterior análisis. De allí se hallaron diferentes estrategias para ser utilizadas en el aula de clase para detectar oportunidades y promover de uso de la L1 a través del cambio de código y la transferencia lingüística.

Palabras clave: Enseñanza, L1, L2, Transferencia lingüística, cambio de código.

ABSTRACT

The purpose of this research is to understand how the native language favours the learning of English in the preschool student population, as evidenced at La Libertad public school. In order to carry out this qualitative research of a comprehensive and hermeneutical nature, it was necessary to carry out a bibliographic search that approached the use of the mother tongue (L1) to learn English as a foreign language (L2) and then continue to the formulation of activities with students of preschool, gathering of information through participant and non-participant observation and proceed with its subsequent analysis. Furthermore, different strategies were found in the classroom to help teachers detect opportunities and correctly prompt the use of L1 through code-switching and language transfer.

Key words: Teaching, L1, L2, language transfer, code-switching.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo titulado Uso de la lengua materna (L1) en la enseñanza del inglés como lengua extranjera (L2) en preescolar, surge en el marco de la Licenciatura inglés-español de la Universidad Pontificia Bolivariana.

El cuerpo del trabajo está constituido por cuatro apartados: en el primero se encuentra el planteamiento del problema, la justificación y los objetivos que la direccionaron. En segunda instancia, un respaldo teórico de antecedentes distribuido en ámbitos internacionales, nacionales y local, seguido del marco conceptual, que abarca los conceptos clave considerados dentro del presente trabajo.

En tercer lugar, el marco metodológico con sus respectivos componentes que dan cuenta del carácter investigativo, un esquema organizado con el paso a paso del proceso de aplicación, y su correspondiente análisis, seguido de los resultados, discusión y las conclusiones. Por último, se encuentran las referencias y los anexos.

PRIMERA PARTE

1. Planteamiento del problema

Para hoy es irrefutable el término aldea global; una nueva concepción del mundo diferente a la de antaño, en que para las zonas más lejanas parecía imposible estar en contacto las unas con las otras, y donde las posibilidades de intercambio económico, social y cultural parecían inverosímiles. En la actualidad, por el contrario, la conectividad ha alcanzado desarrollos antes insospechados y la comunicación, como el intercambio de capital social y cultural de polo a polo del planeta se ha facilitado y reducido a presionar un botón.

Sin embargo, las oportunidades ya mencionadas de comunicación e intercambio se ven entorpecidas por las diferencias culturales y, sobre todo, por las diferencias lingüísticas que se vuelven una limitante para la afluencia comunicativa. Sin embargo, para su solución no es necesario crear un nuevo idioma. Al respecto, (Eberhard, Simons, & (eds.), 2021) afirman que hay 1,268,100,190 de hablantes de inglés de los cuales 369,704,070 lo tienen como lengua materna y, 898,396,120 hablantes como segunda lengua. Así, el inglés se ha instaurado como lengua franca que satisface la necesidad de un idioma intermedio que permite la comunicación sobre culturas y sobre fronteras. De hecho, este tema no es desconocido para la enseñanza del inglés, y los Estándares básicos de competencia en lengua extranjera: inglés (MEN, 2006), mejor conocida como la Guía 22, todavía vigente en el país, comienza retomando los objetivos del entonces Plan Nacional de Bilingüismo y expone un enfoque u objetivo global, razón que exponían como fundante para estandarizar lo que se debía enseñar en el país: “lograr ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés, de tal forma que puedan insertar al país en los procesos de comunicación universal, en la economía global y en la apertura cultural, con estándares internacionalmente comparables” (MEN, 2006, p. 6)

La enseñanza de idiomas, vista como un negocio expreso en la venta de un nivel de inglés avanzado como L2 en poco tiempo, se ha viralizado. Se ha hecho popular la idea de que la única manera para aprender

una lengua extranjera es tener una inmersión completa en la cultura angloparlante. Así, el estudiante, al verse forzado a utilizar la L2 en lugar de su lengua materna, desarrollará su competencia comunicativa.

Si bien este método ha demostrado ser eficiente, su carácter elitista representa un problema para un país en donde, La revista Semana (2020) retrata el informe para el segundo semestre del 2020 del DANE y expone que el 48.8% de la población gana hasta un (1) salario mínimo legal vigente (SMMLV), el 63.8% gana hasta dos (2) SMMLV y solo el 11.4% de toda la población colombiana gana dos o más de dos (2) SMMLV.

Este último dato, explicita la imposibilidad de mantener a uno o más miembros de la familia en el exterior, debido al nivel de ingresos de una mayoría de las familias colombianas. De esta manera, resulta pertinente pensar en nuevas formas de enseñar la L2 como lengua extranjera, teniendo en cuenta las necesidades específicas que tiene Colombia en esta área y, al mismo tiempo, aportar a los planes de bilingüismo que el MEN establece.

Para lograr estos objetivos, se han creado institutos de enseñanza del inglés, en cuyas políticas se renuncia al uso de la lengua materna en favor de la lengua que se pretende adquirir. Otra de las políticas que se ha vuelto común dentro de las academias de lenguas es hacer de la enseñanza completamente en la L2, y, para facilitar este objetivo o evitar el contacto con la lengua materna, contratan profesores que sean hablantes nativos de la lengua “target”, y así garantizar una total inmersión en la lengua extranjera, y, de esta manera, traen a las aulas colombianas el método que funciona en el exterior. Sin embargo, este método lejos de ser positivo para la enseñanza de lenguas, se vuelve contraproducente en el aprendizaje de lenguas. Recientes investigaciones han mostrado que estudiantes que tienen interacción directa con materiales en inglés, o con materiales auténticos, tienen menos comprensión de la lengua extranjera a cuando están en interacción con alguien quien les despliega el idioma desde su propio contexto.

Authentic materials do not guarantee that tasks will be authentic (Arnold, 1991: 238). For example, he observes that while his Asian and Omani students are able to hear authentic conversations between British English speakers on commercially available tapes, this one particular

variety of English cannot be deemed authentic given his students' purposes for learning English: his students will most likely have to interact with other non-native English language speakers. (Armour, 2011, p. 129)

Salta entonces a la vista un problema fundamental de la forma como se enseña la lengua extranjera, los estudiantes demuestran más aprehensión de los contenidos cuando estos son impartidos con similitudes a su propia experiencia y cultura.

En este orden de ideas, Vygotsky (1989) propone que la adquisición y perfeccionamiento de la lengua materna del niño estará muy relacionada con el aprendizaje de otra lengua, ya que es en la L1 donde se obtienen las bases léxicas, morfológicas, semánticas y sintácticas necesarias para la comprensión y utilización de la L2. Así entonces, la lengua materna se convierte en una oportunidad para la enseñanza de una lengua extranjera y al mismo tiempo, tiene las similitudes que los estudiantes necesitan para facilitarles su aprendizaje de una segunda lengua.

Ahora bien, la premisa principal de algunos docentes de lenguas es la concepción de las aulas de clase como simulaciones de la realidad. Es de este punto de donde se desglosan las temáticas y las didácticas del docente que, en su esfuerzo por desarrollar la competencia comunicativa, convierten sus aulas de clase en réplicas de la cultura extranjera, y caen en el mismo error que las academias de lengua.

Junto a lo anterior, resulta más conveniente destacar que un estudiante en su primera interacción con el idioma extranjero, para nada ha de ser traumática, sino que este se pueda valer de sus conocimientos de L1 que tiene a la fecha y de allí partir y permitirse aprender elementos de una L2, con la misma naturalidad. Desde aspectos como la asimilación y comparaciones propias el estudiante puede comenzar a ahondar en el idioma, en lugar de verse bajo un comando desconocido en que ninguna palabra le resulte familiar.

Consecuente con lo anterior, nace una preocupación por cómo es la enseñanza del inglés y de allí se desprenden una variedad de cuestionamientos sobre el tema, tales como ¿qué métodos de enseñanza se deben utilizar en las instituciones educativas con estudiantes de transición?, ¿qué beneficios particulares se

debe tener en cuenta para enseñar la enseñanza de una lengua extranjera en estudiantes de transición?, ¿se debe aplicar la misma metodología de enseñanza para cada ciclo de educación? ¿qué metodologías facilitan la enseñanza para cada ciclo de educación?, ¿se puede utilizar la lengua materna (L1) para la enseñanza del inglés? Y ¿por qué la lengua nativa (L1), facilita el aprendizaje de la lengua extranjera L2 en el nivel de Preescolar?, ¿En qué situaciones el cambio de código y la transferencia lingüística facilita el aprendizaje del inglés como lengua extranjera? Esta última es la pregunta que direcciona y le da rumbo a la presente investigación.

2. Justificación

Son varias las razones por las que se decide llevar a cabo el proyecto de investigación titulado: *Uso De La Lengua Materna En La Enseñanza De Una Lengua Extranjera En Estudiantes de Prescolar*. Estas razones se desglosan a continuación.

Un elemento importante en este proyecto es desmitificar la idea de que, para que se dé una excelencia en la enseñanza del inglés, este tenga que ser desprovisto de la lengua nativa. Como se ha mencionado, a razón de la vertiginosa velocidad con que se ha popularizado la idea de que la única forma que hay para aprender una lengua es una total inmersión dentro del idioma; pero se ha malentendido esta premisa y se ha llevado a que la única forma de aprender un idioma extranjero conste viajar a un país con el idioma *target* como L1. Cuando esta idea es llevada a cabo por los docentes, se entendió que, al momento de recrear la experiencia de estar en el extranjero, era necesario que el docente de L2 se alejara completamente del L1 y que este aprendizaje se diera solo a través del L2. Idea que se ha popularizado, mayoritariamente en las academias de lengua del país, dejando aspectos importantes ya aprehendidos con anterioridad, como los que la L1 le brinda al estudiante.

Cabe señalar entonces que las formas de aprendizaje varían según la edad, al igual que la facilidad en la que se aprende en un L2. Para esto, el uso del L1 resulta una herramienta valiosa para la enseñanza del L2, ya que hay posibilidades de que haya aspectos gramaticales compartidos, y se puede tomar ventaja de esto en la enseñanza. En este mismo orden de ideas, la utilización de la L1 para nada es completamente aparte de la enseñanza de una L2. Por el contrario, se lo que se quiere es ahondar en cuáles son estas ventajas y cómo utilizarlas correctamente en el aula de clase de con estudiantes de prescolar.

Como segundo aspecto a destacar, este proyecto nace en entorno a la licenciatura en inglés y español de la Universidad Pontificia Bolivariana, un contexto más amplio de un sistema educativo colombiano que propende por la enseñanza del inglés como segunda lengua y un requerimiento global de una interconexión total. Aclarada esta situación, la segunda razón es la pasión del estudiante investigador

por la enseñanza de idiomas, de aportar de manera local y particular una propuesta de enseñanza de inglés que se propone en el país desde una intervención de aprendizaje desde temprana edad.

Lo novedoso del proyecto es el enfoque particular que se le presenta a la enseñanza de la lengua castellana como L1 y los aspectos específicos que se puede tomar para facilitar la enseñanza de la lengua inglesa como L2 enfocada a estudiantes que están en su inicio de la educación formal; es decir, preescolar. Ya lo decía Jakobson (1936) citado por (Blas Arroyo, 1991)

“R. Jakobson (1936, p. 54) hacía observar que la lengua no acepta más elementos de estructura ajena que cuando se corresponde con sus propias tendencias de desarrollo. Esta afirmación, que nos parece de una importancia radical, ha sido comentada posteriormente por algunos estudiosos, como el propio Weinreich (1953, p. 25) o H. Vogt (1954: p. 372).

Esta investigación representa una ganancia, no sólo para los estudiantes de preescolar, quienes son el objeto de la investigación y de la propuesta de valor; como también para los demás grados a los que la investigación se aplique. Así mismo, ofrece referentes conceptuales y teóricos que se pueden compartir a partir de diferentes docentes y servir como fundamento para la creación de nuevas propuestas de enseñanza para diferentes grados, argumentando por qué utilizar la L1 dentro del aula de clase.

Por otra parte, la ganancia académica y personal alcanzada con este trabajo investigativo, representa para el docente investigador en formación, el reto de romper las barreras que hoy plantea la enseñanza de la lengua extranjera, sin el detrimento de la primera. Además de la oportunidad de fundamentar una metodología propia desde un acercamiento personal a la rigurosidad académica que representa un desafío para, desde allí, orientar la propia práctica docente.

3. Objetivos

General:

- Comprender la manera en que la transferencia lingüística y cambio de código favorece el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en población estudiantil de preescolar de la I.E. La Libertad.

Específicos:

- Caracterizar experiencias de *enseñanza de inglés* en el marco de la transferencia lingüística y el cambio de código en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera.
- Diseñar una propuesta didáctica con actividades que faciliten la detección de oportunidades para la implementación de la convergencia lingüística y cambio de código conducente al aprendizaje de inglés como lengua extranjera.

4. Antecedentes:

Es de anotar ahora que el siguiente apartado, además de hacer referencia a una búsqueda exhaustiva en el uso de la L1 en la L2, de forma cronológica. El objeto de este apartado está en hacer evidente un panorama vasto en posibilidades de investigación en torno a la enseñanza de lenguas desde la L1. Para el trabajo de grado en cuestión, se han realizado búsquedas en bases de datos como Dialnet, Scielo y Ebsco, a partir de 2010 y hasta el 2021 en español e inglés. Para ello se han organizado en ámbitos, tal cual se expresan a continuación.

4.1 Ámbito Internacional.

En primera instancia, se tiene de España la investigación titulada: El Uso De La Lengua Materna En El Aula De Idiomas Mediante La Traducción, una Investigación llevada a cabo por Lorena Cornago Tarín, El objetivo principal de esta investigación fue indagar sobre la traducción y su uso en las aulas de clase, y de allí, presentar una serie de recursos que fomenten la traducción dentro del aula de clase.

Con respecto a este proyecto, cabe decir que para la enseñanza de una lengua extranjera o L2, la traducción resulta un instrumento importante. De allí que se entienda la traducción como una “herramienta complementaria y no como una herramienta principal” (p. 52) Además, (Cornago Tarin, 2017) asegura que el uso de la traducción ahorra largas explicaciones en la segunda lengua, cuya comprensión no siempre está garantizada. Como ya se ha comentado a lo largo de este trabajo en varias ocasiones, el estudiante es portador de un sistema lingüístico y cultural que no se puede ignorar dentro del aula, por tanto, establece conexiones y similitudes con la lengua que está aprendiendo de forma automática. Es relevante considerar que en lugar de intentar “ocultar” o “frenar” estas conexiones deberían facilitarse en el aula con el consecuente ahorro de tiempo y esfuerzo. (Cornago Tarin, 2017, p. 53)

Como aporte significativo, esta investigación contribuye con una metodología que introduce la L1 dentro del aula de clase y dista de los métodos arcaicos como el método gramática-traducción y propone a la lengua materna como beneficioso para la adquisición de nuevas lenguas.

Asimismo, se tiene de España el trabajo de investigación realizado por (Cortes, 2005), la cual lleva como título *Negative Language Transfer When Learning Spanish As A Foreign Language*. Este proyecto aporta un concepto importante para este trabajo, la transferencia lingüística, que para efecto de la investigación se concentró en la transferencia lingüística negativa, ya que su objetivo principal radicaba en mostrar que al analizar los errores más frecuentes que cometen los alumnos debido a esta transferencia, el alumno comprenderá por qué comete estos errores y, de la misma forma, podrá predecir el error en las siguientes situaciones.

Según el número de años que se ha estudiado la lengua, así como el contacto con la lengua en una situación más realista o no, la influencia de la lengua materna a la hora de aprender una segunda lengua varía. El alumno que ha estudiado el idioma durante más tiempo, así como en un entorno en el que se está aprendiendo su segundo idioma es la lengua materna, tiene un mejor dominio de ese segundo idioma y, por lo tanto, no comete tantos errores debido a transferencia de lenguaje negativo. (Cortes, 2005, p. 246)

Este proyecto de investigación sigue reafirmando la importancia de la L1 en la L2, esta vez desde las posibilidades que ofrece la transferencia lingüística en las clases de lengua extranjera, sacando el máximo provecho de la L1 en la enseñanza de la L2.

Asimismo, se tienen de España, a José Luis Blas Arroyo (1991) quien profundiza en el uso de la transferencia lingüística en la enseñanza de idiomas y propone una investigación titulada, *Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística*. Además, introduce otro elemento importante al abordar la enseñanza de una lengua extranjera y de bilingüismo: el cambio de código. Para aclarar este tema (Blas Arroyo, 1991) cita a varios autores para aclarar su importancia:

Se ha demostrado que la mayoría de los bilingües tiende a explotar al máximo algunos puntos de semejanza entre sus dos lenguas (Graham, 1956), muestra de coalescencia que para algunos autores revelaría el papel de la interferencia como reflejo de una lengua unificada por fuera de los sistemas lingüísticos individuales (Duke-Davrina, 1967, p. 19). Sin entrar en la discusión de este problema teórico (cf. Woolford, 1983, p. 523), diremos simplemente que el tratamiento de estos casos en los que resulta difícil atribuir ciertos enunciados a la influencia de una segunda lengua o a la propia evolución interna de la primera, ha llevado a algunos lingüistas a la creación del término «convergencia» para diferenciarlo de la interferencia (Mougeon & Beniak, 1987, Payrató, 1985, p. 182). En el estudio desplegado en la localidad india” (Blas Arroyo, 1991, p. 277)

Esta idea la complementa el investigador (Velasco, 2001) quien, se refiere a los falsos amigos: Adquisición de lenguas y cambio lingüístico. Presencia y renovación de la lingüística francesa. Esta investigación tenía por objetivo mostrar que el fenómeno de cambio de código debe ser considerado, no como un suceso excepcional, sino como una regla, como una tendencia generalizada de los hablantes que se manifiesta, no sólo en el proceso de adquisición de una lengua extranjera, sino que se encuentra íntimamente relacionado con muchos de los principios que rigen los mecanismos del lenguaje.

Nos equivocáramos si consideráramos este fenómeno como un simple entreacto cómico en la escena de la lingüística. Por el contrario, siendo un fenómeno multiforme y complejo, los falsos amigos participan de los mismos principios asociativos que posibilitan la adquisición de una lengua, su manipulación y su desarrollo. (Velasco, 2001, p. 382)

En la misma línea de los falsos amigos, los investigadores Sánchez, Laura; Pernía, Jained; Rivas, Josefi; Villalobos José, llevaron a cabo la investigación Una clase de inglés como lengua extranjera: un estudio de casos. En este caso, los falsos amigos son unos de las principales barreras que tiene el L1 para la

enseñanza de la L2 ya que “los estudiantes participantes de este estudio poseen una actitud negativa hacia el uso de la L1 en el aula de clases debido a que esto restringe el uso de la LE” (Sánchez, Pernía, Rivas, & Villalobos, 2012). Esta idea es respaldada por (Cook, Using the First Language in the Classroom, 2001 a), (Cook, (2001b):)y (James, 1990) quienes exponen que el uso de la L1 es una desventaja, puesto que limita el uso de la L2 y causaría confusiones en los estudiantes.

Sin embargo, un hallazgo importante es la realidad educativa de los estudiantes, la cual define la cantidad de veces que los estudiantes hacen uso de la L1. Aunque esta no es la única variable, “[...]los estudiantes hacen uso de la L1 en el aula de inglés avanzado como LE debido a diversos factores internos y externos. Entre los factores internos se encuentran: (a) la actitud y (b) la motivación, [mientras que externamente se tiene] el método de enseñanza y (b) el ambiente socio-educativo”. (Sánchez, Pernía, Rivas, & Villalobos, 2012, p. 72).

Esta investigación sostiene al igual que Brown (1980), Falvey (1991), Gass y Mackey (2007) y Richards y Renandya (2002), citados por (Sánchez, Pernía, Rivas, & Villalobos, 2012), el eje principal de los procesos de comunicación y de aprendizaje es la instrucción, ya que es mediante esta que los estudiantes comparten ideas, incrementan sus conocimientos y tienen la oportunidad de poner en práctica la lengua en estudio y, por tanto, se desarrollaría, de esta manera, la competencia comunicativa, objetivo último de la educación en lengua. (p. 68).

De España también se tiene el proyecto de Michelle Benito Fox titulada El uso de la lengua materna en el aula de inglés como lengua extranjera en formación profesional. Esta investigación cuenta dentro de sus objetivos específicos el realizar un estudio de campo que informe sobre el estado de la cuestión en las aulas de inglés de 1º de Grado Medio en los módulos de Técnico en Gestión Administrativa, Comercio y Sistemas Microinformáticos y Redes.

En esta investigación que usó una metodología cualitativa y cuantitativa, ahonda en los temas de cambio de código y concluye con las ventajas que tiene el uso de la lengua materna en las clases de lengua “especialmente a la hora de dar instrucciones, para explicar terminología concreta (para no perder tiempo explicando en inglés) y especialmente para las interacciones interpersonales”. (Fox, 2014, p. 28) También expone que, debido a los niveles bajos de los estudiantes para los cursos, resulta más conveniente el uso de la lengua materna en las clases de L2.

De Puerto Rico se tiene la investigación titulada Neurociencia y bilingüismo: efecto del primer idioma, llevada a cabo por Gerny Díaz-Sánchez y Héctor Joel Álvarez-Pérez (2013). El objetivo trazado por los investigadores de la Universidad de Puerto Rico, fue la de investigar si la interferencia del L1 en el aprendizaje de un L2 está fundamentada en los sustratos neurales que intervienen en el lenguaje. La metodología utilizada se basó en una recopilación de literatura experimental moderna, en donde hicieron un análisis cualitativo de los datos, utilizando tablas de correlación y siguiendo la metodología de meta-análisis propuesta por Avilés, Morales y Pacheco (2004).

Entre las principales conclusiones que presentaron los autores fueron que “la L1 siempre está involucrado en el procesamiento del lenguaje del L2 y, más aún, ambos comparten las mismas áreas de la corteza cerebral y algunas otras estructuras no corticales” (Sánchez & Pérez, 2013, p. 218) Además, agregan que son varios los factores que pueden influir en el aprendizaje de un L2: la edad de adquisición, la experiencia lingüística, las habilidades individuales, el nivel de rendimiento, entre otros. Sin embargo, destacan dos posibles razones psicológicas que hacen que la interferencia lingüística se lleve a cabo. En primer lugar, la relación de mediatización existente entre el aprendizaje de una segunda lengua y la lengua materna. En segundo lugar, el factor transferibilidad, que supone que los idiomas deben ser similares para que el aprendizaje de un L2 sea más efectivo y sea exitosa la transferencia del primer al segundo idioma. (p. 221)

Como aporte significativo de este trabajo a la presente investigación, se resalta que se hace manifiesto la gran influencia de la lengua materna para el aprendizaje de una segunda lengua al compartir áreas corticales.

En Ecuador, las investigadoras Mónica y Ximena Naranjo, avanzaron en una investigación titulada Estrategias metodológicas para potenciar el aprendizaje de idioma inglés como lengua extranjera en la Unidad educativa Guayaquil-Ambato. Esta establecía como objetivo, Caracterizar la influencia de lengua materna en el aprendizaje de una Lengua Extranjera (LE), e identificar los factores que influyen en el aprendizaje de la LE con base en fuentes nacionales e internacionales. Con un Enfoque cualitativo, el enfoque metodológico de esta investigación, el diseño de la investigación responde a la modalidad de campo apoyada en un nivel exploratorio para diagnosticar la situación del aprendizaje del inglés, en este caso en la Unidad educativa Guayaquil-Ambato.

Como aporte principal de esta investigación, es la relevancia del papel del docente en la enseñanza de lenguas, puesto que las investigadoras notaron dentro de las falencias de los docentes de lengua extranjera, la falta de diagnóstico de los estudiantes, y este desconocimiento de las fortalezas y debilidades no permite una correcta planeación y desarrollo curricular. Por otro lado, otra falencia notoria en los docentes era la poca promoción de “la comunicación, la lectura de textos y la escritura en idioma inglés en base a temáticas de interés y en virtud del contexto del estudiante.” (Naranjo & Naranjo, 2017, p. 168)

Ahondando en la enseñanza de lenguas desde el aspecto gramatical, los investigadores Barrientos Martínez, K., Fonseca Toledano, M., Ordaz Ramírez, J. A., Ortíz May, D. L., & Sánchez Bonilla, A. E. en 2015 llevaron a cabo la investigación El papel del uso de la L1 (Español) en los estudiantes en el aprendizaje de una L2 (Inglés) con la que pretendían responder a las preguntas: ¿Será posible que a partir

de la L2 el alumno conozca a profundidad la L1?, ¿De verdad es necesario el conocimiento formal de la lengua madre?, ¿Cuál es el papel de la L1 cuando se enseña una L2?

A pesar de lo ambicioso de la empresa, esta investigación trae hallazgos importantes en términos de la relevancia de la L1 en la L2.

“75% de los profesores reconoció que el uso exclusivo del inglés en la clase puede llegar a frustrar a los alumnos y por consiguiente, llevar a la deserción, en contraposición al 25% de los profesores que negó que exista dicha frustración en éstos, siempre y cuando el alumno esté consciente del desarrollo de las cuatro habilidades. De igual forma, este 25% cree que la deserción se puede dar por otras causas diferentes a usar sólo inglés en clase” (Barrientos Martínez, Fonseca Toledano, Ordaz Ramírez, Ortiz May, & Sánchez Bonilla, 2015, p. 13)

Asimismo, propone que el hecho de que haya uso de la L1 en la enseñanza de la L2 no quiere decir que esta primera sea la lengua dominante y que su uso se debe limitar a fines pedagógicos y que hoy no tiene sentido el rechazo de la L1 en clase. Para los autores esta creencia “[...] de que la transferencia de la lengua materna es la causa de los errores de los alumnos, sin tomar en cuenta que los alumnos traducen a su lengua materna, y la emplean como estrategia en el aprendizaje de una lengua extranjera.” (p. 9) pero que, por el contrario, hay que centrarse en las características positivas que el conocimiento de la L1 trae a la L2.

4.2 Ámbito nacional y local

En el ámbito nacional se congregan las investigaciones obtenidas de las diferentes universidades del país, tanto de educación formal como informal si las hubiera. Para iniciar se tiene de Bogotá, el trabajo de grado realizado por Andrea Pando Sevilla (2014), en la Universidad Pedagógica Nacional titulado La influencia de la lengua materna en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. La perspectiva de Stephen Krashen. La autora partió de la siguiente pregunta de investigación: ¿Existe o no, entre los

estudiantes, la llamada interferencia de la Lengua Materna al momento de aprender una lengua diferente? Y planteó el siguiente objetivo: explicar la postura de Krashen acerca de la influencia de la Lengua Materna en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas, así como los resultados de integrarla en el mismo. El estudio se llevó a efecto a través de una revisión de metodologías para la enseñanza de Lenguas Extranjeras y de los planteamientos teóricos del lingüista Stephen Krashen. Dentro de las principales conclusiones a las que llegó la autora sobresale la siguiente:

El papel que juega la Lengua materna, aunque bien puede considerarse como una interferencia, no siempre resulta negativa. Contrariamente a la opinión generalizada, apoyarse y comparar la lengua meta con la LM resulta natural puesto que ella es el principal medio de comunicación que el alumno tiene con el medio que le rodea, ya sea en un ambiente educativo, escolar, de trabajo o social. (Sevilla, 2014, p. 39)

El aporte más representativo de esta investigación al presente estudio consistió en presentar las metodologías más frecuentes en la enseñanza de una segunda lengua y exponer cuál es la intervención de la lengua materna en este proceso de enseñanza-aprendizaje.

Por su parte, la investigadora J. Yeny Alexandra Pulido (2010) mezcla la enseñanza de la L2 a través de la L1 con su tesis titulada La Interferencia Léxica Español (L1)-Inglés (L2) E Inglés (L2)-Español (L1) y desde allí, realizan una investigación donde a través del texto escrito de estudiantes de grado 9º del colegio bilingüe pío xii pretende Analizar las interferencias léxicas más recurrentes en tres tipos de textos (narrativo, expositivo y argumentativo) escritos en español e inglés de estudiantes de grado 9º.

Esta investigación cuantifica los conocimientos que tiene un estudiante promedio de una institución educativa pública de la ciudad de Bogotá, Colombia. Algunos de estos hallazgos fueron:

“[...] I) El texto narrativo en inglés (tni) alcanzó técnicamente la mitad del total (49%) de interferencias léxicas encontradas en los textos en inglés, experimentando el número más alto de interferencias a nivel del sustantivo, verbo y adverbio,[...] II) El análisis de los textos en inglés dio como resultado una mayor frecuencia de aparición de interferencias léxicas que afectan al sustantivo (56%) en todos los casos identificados.[...] III) El mayor número de interferencias léxicas se dieron por el uso inapropiado del artículo (22%). En segundo lugar, se encuentran las interferencias léxicas relacionadas con la elección errónea de léxico (17.7%) – de sustantivo y de verbo-, selección incorrecta de preposición en la frase (sustantiva, verbal y adverbial; 16.4%) y calco ortográfico (de sustantivo, verbo y adverbio; 15.8%). En tercer lugar, se encuentra la pluralización del sustantivo (12%).” (Pulido, 2010, p. 37)

Dentro de los aportes más representativo de esta investigación, está la forma cómo el docente debe entender la interferencia léxica y a partir de allí generar una reflexión, estudio y acción pedagógica para tomar medidas para mitigar las brechas que hay en los estudiantes que quieren aprender una L2 a través de una L1. Desde la perspectiva de los docentes de lengua extranjera inglés en Colombia, esta investigación marca un punto de partida para que tomen acciones que permitan enseñar sin caer en los errores que la L1 trae a la L2 y aprovechar al máximo las oportunidades que esta le brinda.

Otra perspectiva investigativa también de Bogotá, es el trabajo de los investigadores Jennifer Agudelo Quintana, Andrés Guillermo Díaz Casallas, Karen Julieth Zabala Ávila (2017) en la Universidad de La Salle la investigación titulada: Influencia de la lengua materna (español) en el aprendizaje de la lengua extranjera (inglés). Esta investigación partió de la hipótesis de que hay una fuerte influencia de lengua materna en el aprendizaje de una Lengua Extranjera (LE), y a lo largo del trabajo se pretendió identificar los factores que influyen en el aprendizaje de la LE con base en fuentes nacionales e internacionales.

Dentro de los aportes más relevantes de esta investigación a este trabajo de grado, está la exposición de que hay varias disciplinas desde las cuales se puede abordar el tema de la enseñanza de una lengua

extranjera desde una lengua materna. Una de estas es la perspectiva de la sicolingüística, la cual introducen temas como la transferencia e interferencia lingüística y la creación de una interlingua. Otro punto de vista es la neurolingüística, la cual expone la Influencia de la lengua materna (español) en el aprendizaje de la lengua extranjera (inglés)

“[...]relacionada con la teoría, ya que se trabaja desde autores clásicos como Selinker, Lenneberg, Chomsky y Vygotsky, quienes con su teoría aportaron a las bases de cada una de las disciplinas; con tal importancia que actualmente sus postulados siguen teniendo validez luego de muchos años. Esto se evidenció en el momento de realizar la búsqueda sobre el tema, dado que no se encuentra teoría actualizada (2000-2015) que aporte a este campo.” (Quintana, Casallas, & Ávila, 2017, p. 26)

Estos elementos son de vital importancia para la investigación, ya que marcan una hoja de ruta y un punto de partida en los cuales la enseñanza de la L2 desde una L1. no son una forma nueva de enseñanza; sino, por le contrario, han sido una idea recurrente para la enseñanza de lenguas que ha perdido fuerza debido a que ha sido más recurrente la idea de la influencia negativa que esta tiene sobre la L2. Dentro de los teóricos que abordan esta temática está Roberto Ramírez Amaya (2012) en su investigación titulada *Incidencias de La Lengua Materna En la adquisición de una Segunda Lengua, una mirada desde La hipótesis del periodo crítico*, una investigación que pretendía develar qué incidencia ejerce la lengua materna (L1) sobre una segunda lengua (L2). Para poder esclarecer este enigma fue necesario abordar el estudio siguiendo los conceptos teóricos de varios autores.

Esta perspectiva, si bien le permitió refirmar algunos de los conceptos como la incidencia positiva en la adquisición “de una segunda lengua en la medida en que sirva de apoyo para comprender y apropiarse de las normas y aspectos formales que rigen las lenguas” Ramírez Amaya (Amaya, 2012, p. 74) también este investigador introduce el término de Influencia negativa, y la explica como

“en la medida en la que la interiorización de los rasgos fonéticos de la lengua materna impide la apropiación de las características fonéticas de la segunda lengua; pues en muchos casos la interiorización de los acentos nativos no slo impide una correcta entonación, sino que también inciden en la aprehensión de la adecuada articulación de algunos fonemas.” (Amaya, 2012, p. 75)

Estos aportes llevan a la conclusión de que una buena instrucción en la enseñanza de lenguas que permita el aprendizaje de la L1 y la L2 en conjunto debe asociar los conceptos gramaticales de ambas, dentro de la escuela. Esto permitirá un buen desarrollo tanto en la L1 como en la L2.

Sobre la interferencia lingüística, pero ahora en términos de los niveles Léxico-Semántico y Sintáctico-Morfológico, la investigadora Raquel Mayordomo Fernández (2012) aporta la investigación, Cuáles son las Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés, tema que ocupa el nombre de su tesis en la que se disponía a determinar si la lengua materna (L1) de los estudiantes - el español en este caso -, influye o interfiere en la adquisición de su segunda lengua (L2), que es el inglés.

En esta investigación aborda temáticas tradicionales de la enseñanza del inglés tales como false Friends, uso de los plurales y de colocaciones, que en su mayoría son temas, si no difíciles de comprender, son temas que requieren práctica para su correcto uso y aprehensión. Sin embargo, la investigadora aborda estos temas desde la enseñanza a través de la L1 y hace grandes aportes como llevar a cabo “análisis comparativo entre nuestra cultura y la cultura inglesa para que los alumnos sean conscientes de que tenemos formas de pensar distintas, pero que combinadas resultan enriquecedoras.” (Fernández, 2012, p. 24) abrir puertas a “la posibilidad [...] de dedicar un cierto número de clases (como puede ser una sesión cada dos semanas) a realizar diversas actividades que permitan tratar este fenómeno de una manera positiva y contando con la participación de los alumnos, con el fin de que vean resultados inmediatos.” (p. 44)

Desde otra parte perspectiva, la investigadora Ávila Mora, Y. K. (2015) presenta su investigación titulada: El rol de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera en el grado primero de educación básica primaria introduce desde el ámbito nacional término cambio de código. Esta investigación con enfoque cualitativo de corte etnográfico se disponía a describir el fenómeno de alternancia de lenguas en la clase de inglés como lengua extranjera en un grupo de primero de primaria y se había planteado como problema de investigación: Describir el fenómeno de alternancia de lenguas en la clase de inglés como lengua extranjera en un grupo de primero de primaria.

A la largo de su investigación, aborda temáticas relevantes para la enseñanza de lenguas como el Cambio de Código, la Traducción, la Situaciones de uso de la lengua materna, Aclaración de Instrucciones, Control de Disciplina, Diálogo Personal con Estudiantes, Explicación de Contenidos y la Motivación, aspectos que propone son aquellos en los que la L1 es fundamental. De todo ellos, dentro de sus aportes más destacados se destaca la identificación del objetivo de la docencia en la enseñanza de lenguas y cómo estos son fundamentales para el camino de escolarización que tenga el estudiante que permitirá y facilitará la enseñanza de una L2.

“La lengua materna debe ser entendida como herramienta de ayuda frente a las condiciones con las que enfrenta la docente en el aula. Debe haber un empeño por usar constantemente la LE. El principal objetivo de la docente era construir cimientos sólidos en lo que sería una propuesta y trayecto de aprendizaje.” (Ávila Mora, 2015, p. 36)

Debido a que es un eje fundamental y uno de los pilares de la enseñanza de lenguas, en el nivel fonético-fonológico se encuentran investigaciones variadas que explican las implicaciones positivas y negativas de la L1 en la L2. Para esto se tiene la investigación del Yehicy Orduz Navarrete (2012) que en su investigación titulada: La Transferencia De La Fonología De La Lengua Materna En La Adquisición Del inglés Como Lengua Extranjera ahonda en las oportunidades y amenazas que trae el uso de una L1 en la L2 en términos de pronunciación y escucha. Esta investigación pretendía caracterizar la influencia de

lengua materna en el aprendizaje de una Lengua Extranjera (LE), e identificar los factores que influyen en el aprendizaje de la LE con base en fuentes nacionales e internacionales

Dentro de las conclusiones más relevantes que trae esta investigación está en el uso de las vocales en tanto a que “hay varios sonidos que pertenecen a una u otra lengua que no se encuentran presentes en las palabras estudiadas. Estos sonidos pasan a constituirse como un estadio intermedio entre el español y el inglés, que son fuerte evidencia de la interlengua en proceso”. (Orduz Navarrete, 2012, p. 135) Esto significa que aquellos estudiantes que no tengan un nivel avanzado o adecuado de la lengua extranjera no van a tener un significante que les permita significar su idea. Por esta razón, al abordar una palabra o un sonido nuevos, los estudiantes lo unirán a un sonido actual de su lengua materna que no será correcto al de la lengua extranjera y generará futuros problemas en su pronunciación.

Esto radica en una problemática importante dentro de las aulas de clase ya que las tradicionales actividades de completar y de repetir no ayudan a mitigar estas falencias y el aprendizaje de inglés no resulta siendo efectivo y el establecer las diferencias formales entre la L1 y la L2 sería infructífera.

5. Marco conceptual:

El presente apartado tiene como finalidad introducir los conceptos que direccionan la investigación sobre “El uso de la L1 en clases de L2 en estudiantes de transición”. Las definiciones que se abarcarán en este capítulo son: L1 y L2, Interferencia lingüística, Transferencia lingüística y Cambio de código. Se parte de las definiciones de autores que han abordado el tema para posteriormente ponerlos en diálogo con la posición del autor según las evidencias del contexto de la investigación y de la información brindada por los entrevistados. Estos soportes se articulan con el fin de determinar la significación que en adelante se dará a cada concepto.

5.1 Lengua materna (L1) y Lengua extranjera (L2):

Resulta valioso resaltar el significado L1 y L2 en un trabajo de investigación que los instaure como conceptos principales y alrededor de los cuales gira toda la investigación y posterior aplicación con los estudiantes de transición.

En el ámbito de la enseñanza de lenguas han sido diversas y polémicas las acepciones que han acompañado a la lengua materna y a la lengua extranjera, esto debido a que cambian según el autor y la corriente a la que este pertenece. Estas pueden ser más amplias o precisas dependiendo el caso. Si bien no pareciera ser un trabajo arduo identificar la lengua propia como L1 y las demás lenguas que se conocen como L2, las variaciones van más allá.

Para el caso de la lengua materna, L1 como la nombra este trabajo de investigación, también recibe los nombres de primera lengua, lengua materna, lengua nativa, lengua natal, en el caso del español o *first language*, *native language*, *primary language*, *mother tongue* en el caso del inglés.

Se suele instaurar primeramente que la L1 es aquella lengua que todo niño adquiere en su proceso de desarrollo cognitivo, social y familiar y que aprehende en los primeros años de vida. Esta definición va acorde con lo que dice la Real Academia de la Lengua Española:

“Lengua primera que una persona aprende a hablar” (RAE, 2020, p. 42).

Sin embargo, a los ojos de esta investigación esta definición resulta pobre e inexacta. Empero, a esta la complementa el Diccionario de términos clave de ELE la cual desde el Centro Virtual Cervantes expone una versión más referente a lo que se toma con regularidad como lengua materna:

Por lengua materna o L1 se entiende la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación. Con el mismo sentido, también se emplea lengua nativa y, con menor frecuencia, lengua natal (CVC, 2020, p. 1)

De hecho, algunos investigadores han utilizado definiciones similares para referirse a lo que es la L1. Este es el caso de Blanco Puentes, J.A. quien presenta la lengua materna como

[..]la primera lengua que se adquiere en el hogar; dicha lengua se puede relacionar con el concepto de lengua nativa, la que una persona adquiere en su infancia porque es la lengua que se habla en la familia y/o es la lengua del país en el que vive. (Blanco Puentes, 2007, p. 40)

Sin embargo, contrario al pensamiento de que lengua materna deviene de la relación del sujeto con su infancia, su frecuencia de uso, su madre o la lengua que esta pueda hablar, hay teóricos que se ubican desde otras perspectivas. Este es el caso del *Diccionario de Lingüística* de Lewandowski, el cual plantea que la lengua materna es la lengua primera o primaria, la cual es adquirida en la primera infancia y que no precisa ser la de la madre y que no tiene que permanecer como el lenguaje de comunicación más usado. (LEWANDOWSKI, 1995)

Otras perspectivas que también ven y desarrollan un concepto de L1 sin prestarle una importancia significativa a su frecuencia son conceptos presentados por otras ramas del conocimiento diferentes a la

lingüística tales como la psicología. Desde esta perspectiva más social se instauran posturas en las que la L1 es aquella lengua que configura los pensamientos, los sueños o las posturas de las personas o incluso que la lengua materna es aquella en la que se crea la identidad cultural. (Merino, 2012, p. 25)

En contraparte, la L2 o lengua extranjera también tiene una amplia forma de ser conocida en la literatura: lengua segunda, lengua no materna, lengua no nativa, lengua extranjera y lengua meta son algunas de sus acepciones en español. Ahora, en inglés se le conoce como: *second language, non-native language, foreign language, target language, secondary language*; y así como su contraparte, la L1, también tiene variadas definiciones, alguna incluso aparentemente contradictorias.

Retomando las definiciones del *Diccionario de términos clave de* (CVC, 2020, p. 1) para este la L2 es “la lengua que constituye el objeto de aprendizaje, sea en un contexto formal de aprendizaje o en uno natural”. Suele hacer alusión a cualquier otra lengua que no sea L1 (una tercera lengua, cuarta... y no solo segunda)” y, contribuyendo a estas definiciones Pato y Fantoche (2012: p 12) sostienen la postura de una L2 como aquella que se habla en el extranjero, cualquier lengua diferente a la L1 o la propia al país en que se aprende. Esto se concatena con la idea de L2 del investigador Martí Contreras quién expone que “Con lengua extranjera nos referimos al aprendizaje en el país de origen de los aprendices, en situación formal de aula (contexto artificial)” (Contreras, M. 2017: p.21).

En función de alimentar a la perspectiva anterior, el *Diccionario de lingüística moderna* de Alcaraz Varó y Martínez Linares (1997: p. 324), citado por Galindo Merino (2012: p. 28) se hace énfasis en la oposición que suele existir de la enseñanza de la L2 en términos de la L1.

El mismo modo Griffin, (2005: p. 23) citado por Galindo Merino (2012: p. 26) propone 3 antítesis que intentan explicar por medios de comparaciones lo que se entiende por L1 y L2 desde diferentes acepciones.

- ***Lengua nativa y lengua no-nativa:*** Ambos son términos que refieren a la L1 y a la L2 bajo una concepción de dónde se crio y desarrolló el niño, aunque en la actualidad esto no define qué lengua tenga un niño como L1 o L2.

- ***Lengua materna y lengua extranjera:*** Hoy no es preciso afirmar que el niño debe aprender la lengua de su madre y tampoco es preciso que sea con la madre con quien el infante tenga más relación y comunicación suficiente para adquirir su lengua. (Griffin *habla de guardián del inglés caretaker's speech*, p. 23). Ahora bien, su antónimo si bien debería ser *lengua paterna*, no lo es. Sino que se suele contraponer el termino *lengua extranjera*. (GRIFFIN, 2005, p. 23)

- ***Lengua primaria y lengua secundaria:*** al igual que *lengua fuerte* o *lengua débil* indican sobre todo el nivel de dominio lingüístico. Esta acepción es común encontrarse cuando se quiere definir una L1 y una L2 y omitir el origen, el entorno o el proceso de aprendizaje del niño.

Tras esta breve revisión, Griffin concluye que

[...]los términos subjetivos utilizan supuestos más bien tradicionales según los cuales la L1 se aprende desde la infancia (cuándo) en un entorno natural escuchando a la madre y dentro de una comunidad monolingüe (donde), y hasta un máximo nivel de dominio (hasta qué consecución). La L2 supone la existencia previa de alguna L1 relativamente bien formada (cuándo), generalmente en un aula (donde), y de una forma parcial o con una diferencia muy clara de dominio entre las dos (hasta qué consecución). Como hemos visto, estos supuestos no funcionan en todos los casos, y de hecho presentan más confusión que clarificación. (Griffin, 2005, p. 25)

5.2 Aspectos de la lengua para su enseñanza:

5.2.1 Transferencia lingüística: Interferencia y convergencia:

Por otra parte, a lo largo de la consecución y búsqueda de los antecedentes se encontraron términos tales como transferencia lingüística: Interferencia y convergencia lingüística que exponen y dan nombre a los elementos que desde la L1 intervienen en la L2 y que se pueden usar por el profesor dentro de una estrategia para la enseñanza de lenguas. Esto debido a que las lenguas análogas o lenguas que devienen de la misma rama tienen entre sí. Debido a esto, inicialmente parecen fáciles de aprender; sin embargo, una vez adentrado en la diversidad de gramáticas que componen y diferencian una lengua de la otra en panorama cambia.

La transferencia lingüística se entiende como la relación directa que hay una lengua que resultan similares en otra lengua. En este orden de ideas, Domínguez (2005: p. 5) encuentra 3 tipos de transferencia:

- **Transferencia positiva:** También conocida como convergencia. La ejecución de una tarea A facilita la adquisición o ejecución de una tarea B. (p 5.)
- **Transferencia negativa:** También conocida como interferencia, es cuando la ejecución de una tarea A dificulta la adquisición o ejecución de una tarea B. (p
- **Transferencia cero:** No existe efecto entre las dos tareas. (p 5.)

Dando más claridad a lo anterior, Granda, (1996) citado por Galindo Merino sintetiza el entendimiento de qué es interferencia y convergencia: “Si el resultado de dicho contacto se considera una desviación de la norma, siendo, por tanto, agramatical es cuando habla de interferencia, mientras que si el resultado de dicho contacto es gramatical -está dentro de la norma-, [se] habla de convergencia”. (2012: p. 28)

Algunos teóricos anteriores como Lado (1957) citado por (Cáceres Donaire, 2013) da claridad sobre la relación que hay entre las similitudes que hay entre dos lenguas y la transferencia lingüística y sus tipos.

“Aquellas estructuras que sean parecidas serán fáciles de aprender porque podrán transferirse y funcionar satisfactoriamente en la lengua extranjera. Aquellas estructuras que

sean diferentes serán difíciles porque cuando se las traslada no funcionan idóneamente en el idioma extranjero y por eso tienen que ser cambiadas”. (Cáceres Donaire, 2013, p. 64)

Domínguez (2001) también hace una clasificación para facilitar el entendimiento de interferencia lingüística, según el campo en que se este usando, y para esto introduce la interferencia lingüística debido al aprendizaje de una lengua extranjera:

- **Interferencia lingüística:** Se entiende como cambio lingüístico. Aquellas palabras que se toman o presta de una lengua a otra y que son aceptadas dentro de la normativa de la lengua.

- **Interferencia lingüística entre dos lenguas:** Se presenta debido a la conjunción de dos o más lenguas, y aunque no son usualmente aceptadas por la normatividad de la lengua, esta es entendida desde la corriente que ve a la transferencia como un error.

- **interferencia lingüística debido al aprendizaje de una lengua extranjera:** es aquella relación de diferentes lenguas dentro de un aula de clase debido a la participación de un grupo.

Desde una idea más desde la constitución y estructura de la lengua, Meriö (1978) citado por Cáceres Donaire presenta que las interferencias se deben a la influencia que tiene las reglas gramaticales de una lengua sobre la otra. Si el uso de la L1 genera una violación, errores, confusión o manejo incompleto de la L2 esto se entienden como interferencia y se asocia a la falta de reflexión por parte de los estudiantes y las similitudes que hay entre las lenguas (2013: P. 48). Además, García (1989) presenta las interferencias como calcos incorrectos e innecesarios de una lengua a la otra. También presenta a la L2 como lengua invasora. Así pues, para este autor los anglicismos, latinismos e italianismos también pueden ser considerados como transferencia lingüística.

Sin embargo, para los objetivos del trabajo de investigación podemos concluir que la transferencia lingüística son todos aquellos calcos de una lengua a otra en todos los niveles de la lengua: semántica, sintáctica o morfológico. Ahora, si estos tienen una relación directa o similar se pueden entender como convergencia o interferencia y si su relación es indirecta o contraria se le conoce como transferencia negativa o interferencia.

5.2.2 Cambio o alternancia de código:

Decantando cada vez más desde una perspectiva más lingüística a una más de educación y de enseñanza de lenguas, el cambio de código o alternancia de código es un término recurrente en la enseñanza de lenguas. Para Cook, (2000), el cambio de código o codeswitching por como es conocido en inglés, es cuando un estudiante o profesor tiene la capacidad de ir de una lengua a otra con facilidad cuando un estudiante maneja ambos idiomas. Una postura bastante común en estudiantes bilingües pero que no aporta significativamente al aprendizaje de lenguas hasta hora.

Por otro lado, el *Diccionario de lingüística moderna* de Alcaraz Varó y Martínez Linares (1997: p.136) cita a varios autores en su definición para construir una propia. De esta manera establece que el *cambio, alternancia o conmutación de código* alude en Sociolingüística al uso alterno de dos lenguas en el mismo discurso; utiliza a Gumperz (1985: 59) y complementa que son la conjunción de dos o más lenguas en un discurso y que pertenecen a sistemas lingüísticos diferentes. Además, utiliza a López Morales (1993: 171)) establece que el ‘cambio de código’ está regido por requisitos funcionales y pragmáticos, entre ellos la etnicidad del interlocutor y el registro o grado de formalidad.

Más aplicado en el sentido de este trabajo de investigación y enfocado a cómo se puede utilizar el cambio de código para la enseñanza de lenguas de la L1 como estrategia para la L2, Saville-Troike, (2003) citado por Martínez Lugo, Jackson-Maldonado y Sanaphre Villanueva (2015) expone que hay varios tipos de alternancia de código, estos los clasificó de la siguiente forma:

- **Alternancia de código intraoracional:** dentro de una misma oración. (P. 88)
- **Alternancia de código interoracional:** entre dos o más oraciones. (P. 88)
- **Alternancia de código léxica:** el cambio por una palabra de L1 a L2 o viceversa (P. 89)
- **Alternancia de código morfo-sintáctica:** en la estructura de la oración de la L1 a L2. (P. 89)
- **Alternancia de código morfo-fonológica:** alternancia de sonidos para adaptarse a la L1 o L2. (P. 89)

Pero ahora, ¿qué beneficios trae el cambio de código para la enseñanza y aprendizajes de lenguas?; es decir, ¿Qué beneficios trae el empleo de la L1 en el aula de L2? Para Macaro, (2003 Pág 42), citado por Galindo Merino (2012: p. 29) el uso del cambio de código es una estrategia de comunicación que se utiliza para modificar el *input* que tiene el estudiante y así facilitar su aprendizaje. Y, Aunque establece que no hay una prueba de qué esto favorezca la forma como el estudiante aprehenda la lengua; también expone que tampoco hay evidencia que demuestre que no lo hace.

6. Referentes teóricos:

Como es anunciado previamente en los objetivos y pregunta de investigación de problema de investigación que direcciona el presente trabajo de grado, la población objetiva con la que se pretende ejecutar la propuesta pedagógica final es para estudiantes de grado transición. Es debido a esto que resulta importante ahondar dentro del marco conceptual algunos teóricos que detallan esta cuestión.

Para empezar, se toma a Lev Vygotsky quien con su teoría sociocultural nos dice que el mejor lugar y momento para que alguien aprenda es cuando establece un tipo de relación y contacto con los otros

(1979). Es así que desde la zona de desarrollo próximo (ZDP) sus conocimientos pueden incrementar y lograr obtener los aprendizajes necesarios para alcanzar las competencias y cada una de las habilidades que necesita en el medio.

De la misma manera Vygotsky (1989) manifiesta que la adquisición y perfeccionamiento de la lengua materna del niño, tendrá mucho que ver en el aprendizaje de otra lengua, ya que es en la primera donde se obtienen las bases léxicas, morfológicas, semánticas y sintácticas necesarias para la comprensión y la utilización de la segunda. De ahí la importancia de procurar el uso de la lengua materna en el aula de clases, ya que no se hace correcto desligar la L1 en el proceso de aprendizaje de cualquier otra lengua.

Así mismo, Stephen Krashen, creador de la teoría general de adquisición de segundas lenguas y formulada en (1983), reconoce que existen momentos en los cuales el estudiante necesita del otro para crear y transformar su conocimiento , como también resalta que existen transferencias positivas y negativas en este proceso, ya será el docente quien guíe y ofrezca las herramientas necesarias para que el aprendizaje de la segunda lengua (L2) se realice de la forma más tranquila y sin ningún tipo de complicación.

Resulta importan además, la postura de (Cook V. , 2001a) quien propone que el uso de lengua materna en la lengua extranjera ha sido una metodología olvidada durante mucho tiempo y que, en sus palabras “ya es hora de abrir una puerta que ha sido cerrada a cal y canto en la enseñanza de idiomas alrededor de cien años ” (Cook, V. P 420.). Sin embargo, es de vital importancia en la enseñanza de lenguas. Esto debido a que dentro del proceso mental del niño a la hora de comunicarse, lo va a hacer en su lengua materna.

El investigador Viviane Cook señala también que la mayoría de los estudios sobre el proceso de cognición tiene como resultado común que incluso los estudiantes que han demostrado un mayor desarrollo de la lengua extranjera y que tiene una competencia comunicativa eficaz, “son menos eficaces absorbiendo la información en la L2 que en L1

” De esta manera, su propuesta metodológica para una enseñanza de lenguas debe estar fundamentada en comparaciones, traducciones y explicaciones en la lengua materna y aprovechar la constante presencia de la lengua materna para ayudarlos a resolver los problemas comunicativos que se le presentan en la lengua extranjera. “From a multicompetence perspective, all teaching activities are *cross-lingual* [...]; the difference among activities is whether the L1 is visible or invisible, not whether it is present or altogether absent” (Cook V. , 1999, p. 202)

De hecho, de la mano de Viviane Cook,(2001) el teórico norteamericano Ernesto Macaro (2003) propone la Alternancia de Código no como una problemática, sino como una oportunidad para a la enseñanza y propone que a este fenómeno se le denomine *alternancia* para resaltar sus efectos positivos:

[...]a number of researchers including myself have stopped using what might be considered pejorative terms for the use of the L1 in the classroom (for example, ‘recourse to L1’, as in Macaro 1997) and opted for the more positive term, *codeswitching* (switching between two or more languages). French researchers now use an equally positive term: *al ternance*. (2003, p. 43)

Incluso Macaro (2003) propone que la tendencia a que no se use la lengua materna en las clases de lengua extranjera, desde su opinión e investigaciones al respecto, no tiene efectos positivos evidentes en las clases de lengua extranjera “There is as yet no evidence that teacher codeswitching correlates with increased learner use of the L1 in oral interaction [...]. Conversely, there is no evidence that banning the L1 from the classroom produces better L2 learning” (Macaro, 2003, p. 42). Estos soportes se articulan con el fin de determinar la significación que en adelante se dará a cada concepto a lo largo del trabajo.

SEGUNDA PARTE

CUADRO LÓGICO

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera					
<p>¿En qué situaciones la lengua materna (L1) facilita el aprendizaje de la lengua extranjera (L2) a través del cambio de código y la transferencia lingüística?</p> <p>General: Comprender la manera en que la transferencia lingüística y cambio de código favorece el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en población estudiantil de preescolar de la I.E. La Libertad</p> <ul style="list-style-type: none"> • Objetivo 1: Caracterizar experiencias de <i>enseñanza de inglés</i> en el marco de la transferencia lingüística y el cambio de código en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera. 					
Categoría	Subcategoría	Pregunta del investigador	Sujetos principiantes	Pregunta a participante	Técnica/ instrumento
Formas de enseñanza del inglés	Enseñanza en la IE La Libertad	¿Cómo son las prácticas de enseñanza de los docentes de preescolar de la IE, la libertad?	Profesores	<p>-¿Cómo es la forma como le enseña a los estudiantes de preescolar?</p> <p>-¿Qué beneficios ha notado en los estudiantes al implementar esta estrategia?</p>	Observación no participante/
<ul style="list-style-type: none"> • Objetivo 2: Diseñar una propuesta didáctica con actividades que faciliten la detección de oportunidades para la implementación de la convergencia lingüística y cambio de código conducente al aprendizaje de inglés como lengua extranjera. 					
Categoría	Subcategoría	Pregunta del investigador	Sujetos principiantes	Pregunta a participante	Técnica/ instrumento

<p>Uso de la L1 en la enseñanza de la L2</p>	<p>Transferencia lingüística:</p> <p>Interferencia y convergencia.</p> <p>Transferencia positiva, negativa y neutra</p>	<p>¿Cómo afecta de forma positiva la transferencia y la convergencia en la enseñanza de la L2?</p> <p>¿Cómo se puede maximizar la transferencia positiva y minimizar la negativa a la hora del trabajo con</p>	<p>Niños y profesores</p>	<p>¿qué palabras o formas me sé que son muy similares en ambos idiomas y me ayudan a hablar?</p> <p>¿qué palabras o formas de hablar creo que le entiendo al profesor, pero significan otra cosa cuando el profesor me explica?</p> <p>¿le entiendo al profesor cuando me habla combinando palabras de los dos idiomas?</p>	<p>Talleres de clase</p> <p>Guía de talleres de clase.</p>
--	--	--	---------------------------	---	--

	<p>2. Interferencia lingüística:</p>	<p>niños de preescolar ?</p> <p>¿Qué beneficios se le puede sacar a la interferencia lingüística a la hora de trabajar con niños de preescolar?</p>		<p>¿soy capaz de hablar usando las palabras en inglés y español?</p>	
	<p>3. Cambio o alternancia de código:</p>	<p>¿cómo utilizar el cambio de código para fortalecer la comunicación del niño y así utilizar las bases gramaticales de la L1 en la enseñanza de la L2 ?</p>			

7. Marco metodológico

La presente investigación aborda como objeto de estudio el uso de la L1 en la enseñanza de la L2 en estudiantes de transición. Para tales efectos el correcto estudio de este fenómeno se toma como soporte metodológico el enfoque Cualitativo los siguientes aspectos a saber.

7.1 Tipo de investigación

Concatenado a los objetivos del presente trabajo de investigación, se evidencia la necesidad de una metodología que trabaje desde una postura menos generalizadora y que permita vislumbrar el fenómeno que se trabaja de una forma más particular en contravía de la propuesta positivista de las ciencias. Tal cual lo plantea S. Nolla (1997) quien soporta esta idea de trabajo ya que propone que “Este método cambia la concepción positivista e incorpora el análisis de aspectos cualitativos dados por los comportamientos de los individuos, de sus relaciones sociales y de las interacciones con el contexto en que se desarrollan” (Nolla, 1997, p. 110)

De esta manera, el trabajo se abre paso dentro del tipo de investigación cualitativo para permitir el análisis de los fenómenos de acuerdo con las personas implicadas, según la perspectiva planteada por Blasco y Pérez (2007, p. 25) citados por (Medina, 2011) Además, (Reynaga, 1998) quienes afirman que el enfoque cualitativo: “[se] enfatiza en la comprensión y la interpretación desde los sujetos y su proceso de significación en contextos educativos concretos, con sus creencias, intenciones y motivaciones” (p. 126)

De la misma forma, Roberto Sampieri (2014) menciona que “la investigación cualitativa proporciona profundidad a los datos, dispersión, riqueza interpretativa, contextualización del ambiente o entorno, detalles y experiencias únicas. Asimismo, aporta un punto de vista “fresco, natural y holístico” de los fenómenos, así como flexibilidad” (Sampieri Hernández, 2014, p. 16).

Así pues, se hace necesario anotar que la investigación será descriptivo-comprensiva, en donde su función principal es observar y describir el comportamiento que presenten los sujetos a investigar, sin llegar a influir en éstos de ninguna manera.

7.2 Enfoque comprensivo en la investigación educativa.

Para el desarrollo del presente trabajo de investigación se optó por una ejecución desde una mirada comprensiva ya que resulta importante el lenguaje, la comunicación y la observación de un fenómeno; aspectos que no pueden ser evidenciados desde un trabajo estadístico.

Sobre este asunto se pronuncia María Teresa Luna (2008), quien propone que el lenguaje es un mediador que da orden a la vida y a las experiencias que cada uno de los sujetos de la investigación tiene sobre el fenómeno: “el lenguaje se convierte en objeto y mediación, dentro de la aspiración de dar cuenta comprensivamente de la existencia de la vida humana, aspiración que ha resultado fallida desde la tradición de una epistemología positivista” (Luna, 2008, p. *sp*) Sin embargo, esto no es todo. Cuando se habla de lenguaje se debe tener presente las implicaciones del contexto en el que se produce la experiencia; además, todo el lenguaje luego requiere ser interpretado. Así, el investigador entra en escena para la posterior construcción de los datos.

En este mismo orden de ideas Vásquez Lopera y Arango Vásquez exponen que “La investigación comprensiva hace referencia al entramado de decisiones y actuaciones, de orden epistemológico y metodológico, que permiten acceder comprensivamente al sentido de las prácticas de vida; en el caso de esta investigación” (Vásquez, et al, 2011, p. 113)

7.2.1 modelos de la investigación: Hermenéutico.

Así pues, dentro de los métodos de investigación para un estudio de tipo cualitativo son reconocidos varios modelos, Creswell (2003) propone 5 modelos que son, a su modo de ver, los más reconocidos y usados a la hora de llevar investigaciones comprensivas/interpretativas. Estas son: Etnografía, Fenomenología, Estudios de caso, Teoría fundamentada y el interaccionismo simbólico. Cada una de estas tiene una postura y fin específico a saber.

- **Etnografía:** Estudio de actividades cotidianas, situaciones prácticas y pensamiento social como materia de investigación crítica, generalmente en relación con las actividades cotidianas de quienes se relacionan con cuestiones.
- **Fenomenología:** presupone dar una prioridad a los fenómenos cotidianos de nuestra existencia y los problemas de nuestra vida diaria, basándose en ciertos hechos y principios que no cambian en la vida diaria. Asimismo, considera al individuo como ente activo y responsable de su destino, ya que dispone de una conciencia con estructuras importantes que le permiten pensar y adquirir conocimientos y liberarlo de sus propios pensamientos a través de la reflexión.
- **Estudios de caso:** Se entienden como el retrato de un fenómeno que llame la atención y merezca ser teorizado y llevado a la investigación y entonces se lleva a estudio de ese caso particular. Se reconocen dos tipos de estudios: intrínseco o instrumental.
- **Teoría fundamentada:** permite crear propuestas teóricas basándose exclusivamente en los datos. La primera es el método comparativo constante, por el cual el investigador simultáneamente codifica y analiza los datos para desarrollar conceptos y la segunda es el muestreo teórico.
- **Interaccionismo simbólico:** Se intenta poner en juego por medio de la interactividad los mecanismos que permiten una comunicación y lo que ésta pueda significar. El más importante es el simbolismo del lenguaje, pero también se

manifiestan conductas y comportamientos por medios de otros símbolos no verbales.

Para los fines de este proceso de investigación se trabajará desde la tradición Hermenéutica/fenomenológica. Esta combinación se comprende así:

Dentro de la perspectiva de Posada, Gómez, Duque, y Sánchez (2013) “la fenomenología interroga sobre a experiencia de los sujetos, si por experiencia se entiende una vivencia que ha pasado por la conciencia. Esta noción de conciencia alude a una pregunta por el sujeto y por cómo vive su obra, es decir, se trata de un proceso de auto-interpretación.” (p. 118)

7.2.2 Instrumentos de investigación:

Como investigación educativa se asumen la entrevista semiestructurada y la observación participante, registradas a través de diarios de campo y videos para la recolección de la información. Estas herramientas se enmarcan en el método fenomenológico/hermenéutico, pues permiten la descripción de fenómenos, en este caso los diversos usos del L1 en la L2 a través de la descripción y las elucubraciones propias del investigador.

7.2.2.1 Observación:

En el proceso de comprensión del contexto, la observación es imperativa. Para esta investigación es importante definir si se hará observación no participante y participante. Sobre las primera indican algunos autores como Samperi, quien dice que la observación “[...]consiste en el registro sistemático, válido y confiable de comportamiento o conducta manifiesta. (...) como método para recolectar datos es muy similar al análisis de contenido “ (Sampieri Hernández, 2014). También, al respecto, se manifiesta Bunge (2007) citado por (Campos y Covarrubias, 2012) y

señala que “la observación es el procedimiento empírico elemental de la ciencia que tiene como objeto de estudio uno o varios hechos, objetos o fenómenos de la realidad actual”.

Sobre la segunda, indican también algunos autores que: la observación participante resalta ya que “al participar se actúa sobre el medio y al mismo tiempo se recibe la acción del medio” (Woods, 1987, p. 50), por su parte, Guber precisa que “la ‘participación’ pone el énfasis en la experiencia vivida por el investigador apuntado su objetivo a ‘estar adentro’ de la sociedad estudiada” (Guber, 2001, p. 58).

Si bien es cierto que para esta investigación se puede utilizar cualquiera de los dos tipos de observación ya presentadas, y si bien la observación participante requiere de un esfuerzo mayor por parte del investigador; aquí se optó por el segundo tipo de observación, ya que como dice (Macazaga y Rekalde, 2005) citado por (Rekalde, Vizcarra, & Macazaga, 2014):

[...]La visión constructivista para elaborar o reelaborar el conocimiento práctico que fundamenta la profesión docente, trabajar distintos contenidos y procesos cognitivos inconscientes que guían la actuación, y acercarnos a los procesos de introspección que nos han llevado a clarificar los objetos de estudio en cada una de las fases de la investigación (2014, p. 207)

Esto resulta importante desde el nacimiento del mismo proyecto de investigación, ya que es una forma de teoriza la forma de trabajo propia del investigador, fundamentarla y posteriormente llevarla a las aulas de clase. Por esta razón es importante la observación participante, ya que desde la interacción se puede construir y aplicar la metodología con los estudiantes y dar unos indicios sobre la efectividad de la metodología planteada. Tal como lo ejemplifica Ruiz Olabuénaga e Ispizua (1989: 108) citado por Olga Monistrol Ruano: “No es lo mismo observar el comportamiento

de la policía, desde dentro, introducido en el Cuerpo como policía, que hacerlo transformado de periodista, desde fuera o simulando ser un delincuente”. (Ruano, 2007, p. 3)

7.2.2.2 Diario de campo:

Enmarcado dentro de la observación participante, el diario de campo de torna le medio de recolección de información por excelencia, puesto que es lo que permite la consigna de información para el posterior análisis por parte del investigador. Así que, para Martínez R(2007): “La observación es una técnica de investigación de fuentes primarias, que como ya vimos necesita de una planeación para abordar un objeto de estudio o una comunidad a través de un trabajo de campo (práctica), la teoría como fuente de información secundaria debe proveer de elementos conceptuales dicho trabajo de campo para que la información no se quede simplemente en la descripción sino que vaya más allá en su análisis” (Martínez R, 2007, p. 77).

Asimismo, cataloga al diario de campo como in instrumento de formación para el investigador, puesto que facilita la implicación de la consecución de la información y permite el desarrollo de la reflexión y el desarrollo de la investigación que nace de la observación y la auto observación. (Latorre, 1996 en Gonzalo, 2003, p. 5) citado por (Espinoza Cid, et al, 2017).

Otro aspecto para destacar del diario de campo es que funciona para la investigación como mediador de escritura. Es una herramienta para recolectar información, explicación, análisis, triangulación, categorización e interpretación de la información que nace de la observación y la interacción con el contexto de la investigación.

Un instrumento de registro de información procesal [...]con un espectro de utilización ampliado y organizado metódicamente respecto a la información que se desea obtener

[...]para conocer la realidad, profundizar sobre nuevos hechos en la situación que se atiende, dar secuencia a un proceso de investigación e intervención y disponer de datos para la labor evaluativa posterior (Obando, 1993, p. 309)

Desde otras perspectivas, el diario de campo en la investigación es un sinónimo de la reflexión desde el mismo acto de la escritura, puesto que el esfuerzo que requiere el plasmar las actividades al diario también le deja un aprendizaje al investigador, como lo propone Dolores Jurado: “el proceso de escritura [en el diario de campo] implica una toma de distancia con lo acontecido y por tanto, nos ayuda a comprender desde una lógica más clarificada y serena el proceso por el que estamos pasando” (Jiménez, 2011, p. 198). Así pues, no es solo la toma de apunte como método de recordación de las actividades, del contexto y de las respuestas e información tomada por los sujetos que participan en la investigación en curso, sino como punto de partida de la reflexión y el análisis propio de la investigación que posteriormente se plasma en la discusión.

7.2.2.3 Registro en video:

Ahora se presenta una de las problemáticas que se presentan a la hora de una observación participante y la toma de notas en un diario de campo: la falta de tiempo y la posibilidad de olvido de un detalle significativo por parte del investigador o el mismo sesgo del investigador a la hora de realizar sus anotaciones. Esta problemática las tiene presentes (Bautista, y otros) quienes afirman que “[...]si la representación de la realidad y el registro de la misma es una construcción subjetiva, se pueden superar las limitaciones de la representación de la realidad, conjugando el punto de vista del investigador y de los participantes”. (2017).

Así pues, para contrarrestar estos posibles errores en la consecución de la información, se pretende usar el registro en video en el levantamiento de la información. Esto debido a que, como herramienta de recolección: “el vídeo es en sí mismo una forma de indagar y recoger información, así como de construir y reconstruir realidades, no solo desde quien investiga sino también desde las personas o comunidades que narran su situación a través de las imágenes en movimiento”. (Gil, 2013). Además, desde la perspectiva de Bautista y los demás investigadores, el video ha permitido orientar el uso de los videos como narraciones en las que interactúan la acción, el pensamiento y el mundo emocional de estudiantes y profesores, acciones que no serían posibles de realizar con otras técnicas de recolección de información. (Bautista, y otros, 2017)

Particularmente las grabaciones en video ayudan al investigador a acercarse a los acontecimientos de la vida real tal como ocurren naturalmente, es decir sin presencia del investigador, además se puede observar la misma situación en varias ocasiones incluso se pueden observar en forma fragmentada, centrándose en las conductas de mayor interés ya que todo queda grabado digitalmente Gibbs, Friese y Mangabeira, 2002 citado por (López & Gómez, 2006, p. 212)

También otros autores reflejan otras teorías en las que proponen respecto al video en la investigación, en fundamental puesto que guarda la información que es vital para el investigador como cineasta, que luego debe ver esta información e implementarla en la investigación (Rodrigo-Mendizábal, 2017, p. 616)

8.0 Escenario De la investigación.

En este apartado se expone el contexto en el cual se desarrolló la investigación. Este punto permite establecer un punto de partida para el trabajo con los estudiantes, un acercamiento para

darle apropiación y pertinencia a las actividades a realizar y a los instrumentos de recolección de datos e instaurar variables para el análisis de los posibles resultados que esta investigación dé en su finalización.

8.1 Contexto institucional:

La población de este estudio vive en el territorio que hoy se conoce como comuna 8, que fue el resultado de migraciones campesinas e invasiones o urbanizaciones piratas. Según los investigadores Cotuá Muñoz y Ríos Arango (2009). Por ejemplo, el terreno que ocupa hoy 13 de noviembre pertenece al Colegio San José, Corvide, y los hermanos Zapata, quienes los terminaron e iniciaron la construcción de fincas entre otros para pasar a la construir el parque Pan de Azúcar. Gracias a esto se consolidaron los barrios El Pinal, La Arenera, Llanaditas los cuales Isaac Gaviria, impidió su desalojo en 1981. En el barrio (sector) la Libertad, donde se ubica y de donde recibe el nombre el colegio en el que se aplica la presente investigación.

De las dificultad que más tiene este población es avanzar en la consolidación de estructuras organizativas hacia formas de organización más planas y uniformes, en el trabajo en red que puede ser una opción importante a considerar, ya que aumenta los niveles de representación y participación ciudadana y, además, motivar y concienciar hacia un nivel político. Desde afuera: los dos mayores desafíos que parecen estar ligados a la comuna son la pobreza y violencia de los actores armados, ya que son ellos los que tienen más poder y así, reducen el potencial de la comunidad.(I. E La Libertad, 2019)

8.2. Perfil de estudiante de preescolar de la I.E

Con el fin de tener una idea del contexto de la I.E y de la población objeto, se toma la información del PEI de la I.E La Libertad (2019) y se transcribe la descripción y características del perfil que la misma institución propone de como son los estudiantes de transición. Estas características se exponen a continuación:

- *Tiene conocimiento de su propio cuerpo y de sus posibilidades de acción, ha adquirido identidad y autonomía.* armados, ya que son los que más agresivamente socaban sus potencialidades. (I. E La Libertad, 2019)
- *Da cuenta de un crecimiento armónico y equilibrado, lo cual le facilita el desarrollo de la motricidad, el aprestamiento y la motivación para la lecto-escritura y para las soluciones de problemas que implican relaciones y operaciones matemáticas.* armados, ya que son los que más agresivamente socaban sus potencialidades. (I. E La Libertad, 2019)
- *Desarrolla la creatividad, las habilidades y destrezas propias de la edad, como también de su capacidad de aprendizaje.* armados, ya que son los que más agresivamente socaban sus potencialidades. (I. E La Libertad, 2019)
- *Está en la capacidad de expresarse de diferentes formas, se relaciona y comunica, estableciendo relaciones de reciprocidad y participación, de acuerdo con normas de respeto, solidaridad y convivencia.* armados, ya que son los que más agresivamente socaban sus potencialidades. (I. E La Libertad, 2019)
- *Participa en actividades lúdicas con otros niños y adultos.* armados, ya que son los que más agresivamente socaban sus potencialidades. (I. E La Libertad, 2019)
- *Es curioso a la hora de observar y explorar el medio natural, familiar y social.* armados, ya que son los que más agresivamente socaban sus potencialidades. (I. E La Libertad, 2019)

- *Fundamenta criterios de comportamiento de acuerdo al reconocimiento de la dimensión espiritual.* armados, ya que son los que más agresivamente socaban sus potencialidades. (I. E La Libertad, 2019)
- *Tiene conciencia sobre la importancia de mantener hábitos de alimentación saludable, higiene personal, aseo y orden para su salud.* (I. E La Libertad, 2019)

8.3 Población Objeto:

Para el caso de la presente investigación el trabajo se acogió a una población de 32 estudiantes del grado Transición de un universo de 1230 estudiantes del contexto I.E. La Libertad, previamente contextualizada. La aplicación de métodos de recolección de información tuvo lugar con un 50% de los estudiantes de transición y permitió el análisis posterior de los cual surgió las hipótesis relacionadas con la investigación en cuestión.

8.4 Parámetros para la selección del tema de clase.

Para la selección de los parámetros de cómo se seleccionó la temática a trabajar en las observaciones participantes y no participantes se realizó una reunión con las docentes de preescolar en la que se observó y ahondó en qué temática aproximada debían estar los estudiantes para esa etapa escolar (últimas semanas del periodo 3). Así se detectó la necesidad de trabajar en el vocabulario de colores. Una vez detectada la temática general se siguieron los siguientes pasos para identificar los aspectos específicos de la clase.

- Identificar el vocabulario de colores básicos para niños de preescolar.
- Identificar cuales palabras son más comunes dentro del contexto inmediato de los pequeños.
- Identificar cuales de las palabras escogidas nos representan una dificultad para pronunciarlos en los niños pequeños.
- Identificar posibles relaciones y conexiones se pueden hacer con la temática escogida para el trabajo con los pequeños.

9. Resultados

El siguiente apartado pone de manifiesto el análisis de la información recolectada, el cual está regido por una serie de categorías que se expresan en una matriz de análisis que se propone a continuación y que permite la visualización de los resultados obtenidos a la luz de cada uno de los objetivos del proyecto y la caracterización de la información.

Para llegar a este marco de análisis final se realizó la depuración de la información, elección de las unidades de análisis, escogencia de las categorías emergentes y selección de estas categorías en las se caracterizó la información.

Este análisis se presenta a continuación:

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera

¿En qué situaciones el cambio de código y la transferencia lingüística facilita el aprendizaje del inglés como lengua extranjera (L2)?

General:

Comprender la manera en que la transferencia lingüística y cambio de código favorece el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en población estudiantil de preescolar de la I.E. La Libertad.

Estrategias	<p>Objetivo 1: Caracterizar experiencias de <i>enseñanza de inglés</i> en el marco de la transferencia lingüística y el cambio de código en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera.</p>	<p>Objetivo 2: Diseñar una propuesta didáctica con actividades que faciliten la detección de oportunidades para la implementación de la convergencia lingüística y cambio de código conducente al aprendizaje de inglés como lengua extranjera.</p>
Canciones para facilitar la TL:	<p>Dentro de las actividades cotidianas que se llevan a cabo en preescolar es el saludo. Esta actividad se hace para despertar la actividad en niños.</p> <p><i>“No soy un cocodrilo, ni un orangután, ni una picara serpiente ni un águila real, ni un gato, ni un topo ni un elefante rojo, tan solo soy un niño, con ganas de aplaudir *Todos los niños aplauden*”</i></p> <p>Estas actividades no solo sirven para iniciar la clase, sino para hacer que los estudiantes interactúen entre sí y con la maestra. Dentro de esta interacción la actividad también se utiliza para enseñar a los pequeños algunos elementos básicos de aprendizaje como días, fechas y como decirlas</p> <p><i>El sol esta triste no quiere salir oculto entre nubes no quiere salir, lo llaman los niños sol, lo llaman las niñas soool, lo llaman los perros *ladran*, lo llaman los gatos *maúllan*</i> <i>Profe: ¿Quine más llama al sol?</i></p>	<p>Aprovechando que las características y las formas como se enseña la enseñanza de la L2 en el preescolar del colegio, hay una oportunidad para implementar la enseñanza de idiomas desde interferencia lingüística, transferencia lingüística y cambio de código sin caer en traducción. Esta Posibilidad nace desde el saludo, una vez los estudiantes adoptar el saludo y las canciones como práctica común, solo es cambiar el vocabulario y paulatinamente la gramática para para hacer y despertar el uso de ambos idiomas en los estudiantes de preescolar, como sucedió en las observaciones participantes. Estudiantes con poco nivel de ingles aparente, cantaron y diferenciaban palabras (como crocodile) al cantarlas ya que había una similitud con las palabras que ya conocía (transferencia lingüística positiva) o porque ya estaba acostumbrada a cantarla en español y ya sabía lo qué significaba (cambio de código)</p>

	<p><i>R: los leones</i> <i>Todos: Rugen</i> <i>Profe: ¿quién más llama al sol?</i> <i>A: los monos</i> <i>Hoy es Miércoles amiguitos y vinimos a estudiar, a aprender muchas cositas y también a disfrutar y las niñas donde están, ay no están las niñas, aquí, eso juiciosas a estudiar y también a disfrutar, no vinieron las niñas, vamos a ver si los niños si vinieron y los niños donde están</i> <i>Niños: Aquí estamos, dispuestos a estudiar...</i> <i>Profe: Pum pum pum</i> <i>Niños: Chas chas chas</i> <i>Todos: Very very very very well</i> <i>Profe: Muy bien, quien se acuerda que numero de día era ayer</i> <i>R: 7</i> <i>Profe: ¿Ayer era siete?</i> <i>Niños: Hacen mucho ruido</i> <i>P: 3</i> <i>N: 1</i> <i>Profe: ¿Ayer era tres? ¿Ayer era uno?</i></p> <p>Los docentes utilizan esta actividad para motivar a los estudiantes, los impulsan a que canten y que participen y a través de estos también les enseñan valores que luego pueden ser afianzados con preguntas.</p> <p><i>Si mis manos se miraran se querrían mucho más, y después se abrazarían y se irían a jugar, pero a una de mis manos yo no se que le pasó, de repente dio un salto y a la otra le pegó, se pelearon hasta que una se cansó y quedándose en el suelo, dormidita se quedó, la otra mano arrepentida, a su amiga acarició, prometió no pelear nunca ya la otra abrazó, que felices son mis manos</i> <i>Profe: ¿ustedes creen que las manos deberían pelease si son hermanitas?</i> <i>Niños: noooooo *responden al tiempo*</i></p>	<p><i>Todos: No soy un Crocodile ni un orangutan, me pica la snakey un águila real, ni un gato, ni un loco, ni un elephant rojo, tan solo soy un niño con ganas de clap *aplauden*</i> <i>Profe: Tiene más energía la profe Angie que está trasnochada, que tiene sueño</i> <i>Todos: No soy un Crocodile ni un orangutan, me pica la snakey un águila real, ni un gato, ni un loco, ni un elephanthrojo, tan solo soy un niño con ganas de scream *gritan*</i> <i>Todos: No soy un Crocodile ni un orangutan, ni una picara la snakey un águila real, ni un gato, ni un loco, ni un elephant rojo, tan solo soy un niño con ganas de cry *lloran*</i> <i>Todos: No soy un Crocodile ni un orangutan, me pica la snakey un águila real, ni un gato, ni un loco, ni un elephanthrojo, tan solo soy un niño con ganas de zapatear *zapatean*</i> <i>Todos: No soy un Crocodile ni un orangutan, ni una picara la snakey un águila real, ni un gato, ni un loco, ni un elephant rojo, tan solo soy un niño con ganas de laught *rien*</i></p> <p>Estas palabras no deben ser regidas por los niveles del MCER ya que no debe haber una lista de qué palabras usar, sino que estas deben ser regidas por la frecuencia de su uso ya sea dentro del aula de clase y el vocabulario que se evidencia que los estudiantes usan entre ellos.</p> <p><i>Si mis hands, se miraran sé querrían mucho más y después se abrazarían y se iban a jugar, ver a una ver mis hands, yo no sé qué le pasó de repente dio un salto y a la otra le pegó, se pelearon las dos hands y quedándose en el suelo dormidita se quedó, la otra</i></p>
--	---	---

	<p><i>Profe: ¿cómo creen ustedes que deben solucionarse los problemas?</i> <i>Niños: hablando *responden al tiempo”</i></p>	<p><i>hand, arrepentida, a su amiga, acarició, prometió no pelear nunca y a la otra la abrazo que felices son mis hands compartiendo su amistad, dándose muchos besos compartiendo su amistad</i></p> <p>De esta manera, paulatinamente se pasa de una comprensión simple del idioma y de solo palabras aisladas en un texto, a una comprensión más general y total de las palabras. Así, si bien inicialmente la gramática que se utilice no corresponda a la del idioma, pero primará la atención de comunicarse en un idioma extranjero.</p> <p><i>Si my hands, se look sé querrían much more y después se abrazarían y se iban a play, ver a one ver mis hands, I dont know qué le pasó de repente dio un Jump y a la other le pegó, se fight las two hands y quedándose en el suelo y sleep se quedó,</i></p> <p>Y aunque los cambios de uno a otro y los errores gramaticales son evidentes, que un estudiante de preescolar demuestre que entiende y que es capaz de hablar con un vocabulario amplio desde preescolar en inglés, es tarea de los docentes próximos y de conversaciones continuas y un acercamiento a la cultura inglesa la que permitirá la corrección de la gramática</p>
<p>Uso de las TIC en la enseñanza:</p>	<p>Las maestras de preescolar utilizan videos para reforzar actividades de clase que tienen:</p> <p><i>Profe: Pink, muy bien, entonces mire que, si se saben algunos, entonces los que no dijeron ninguno porque no se los saben vamos a estar muy atentos porque ahí nos lo dicen, y después en monosílabos, ustedes saben cuáles son los monosílabos</i> <i>Niños: Si</i></p>	<p>El Uso de las herramientas TIC no debe ser dado por sentado, es importante rescatar las posibilidades que estas facilidades brindan a los educadores. Sin embargo, no es el hecho de su uso, sino los contenidos que se usarán dentro del aula de clase.</p> <p>Todos los videos usando en el colegio en preescolar para la enseñanza de la L2 son elementos audiovisuales que usan la traducción para la enseñanza.</p>

<p><i>Profe: Este amiguito nos va a preguntar, a ver ustedes lo van a ayudar a él a repasar esos colores en inglés que se aprendieron, Charles y Mariana hacen caso y ven el televisor, háganse allá atrás para que puedan ver bien el video que acá no alcanzan a ver, allá atrasito, enseguida vuelven a los pues, dejen ahí el bolso, para que podamos ver el video y vamos a estar muy atentos porque después nos van a preguntar, entonces si ustedes ponen atención, van a poder aprender como se dicen los colores y van a poder descubrir después, mucha atención pues, vamos a ver *da play*</i></p> <p><i>Niños: *Ven el video*</i></p> <p><i>Profe: *Pausa* A ver de que color era el pollito</i></p> <p><i>Niños: Azul</i></p> <p><i>Profe: Y quién sabe cómo se dice azul en inglés</i></p> <p><i>Niños: Blue</i></p> <p><i>Profe: Vamos a ver, enseguidita nos dicen *da play*</i></p> <p><i>Profe: A ver de que color eran los pollitos</i></p> <p><i>Niños: Y rosado</i></p> <p><i>Profe: Y habían muchos o poquitos rosados</i></p> <p><i>Niños: Muchos</i></p> <p><i>Profe: Y cuantos azules</i></p> <p><i>Niños: Uno</i></p> <p><i>Profe: Bueno, vamos a ver que pasa ahí *Da pausa*</i></p> <p><i>Niños: Negro</i></p> <p><i>Profe: Como se dirá negro en inglés</i></p> <p><i>Niños: Black</i></p> <p><i>Profe: Vamos a ver si si da play *Da play* *Da pausa* Y de que color era la flor</i></p> <p><i>Niños: Amarilla</i></p> <p>También los utilizan para fomentar los diferentes estilos de aprendizaje en los estudiantes. Así pueden hacer ejercicio con los pequeños en inglés (Aprendizaje kinestésico), mostrarles lo que deben hacer (aprendizaje visual), describirles con palabras o música lo que deben hacer (aprendizaje auditivo)</p> <p><i>Niños: Yo si – yo no</i></p>	<p>Aunque el aprendizaje se da también a través de canciones, estas están pensadas en opciones rítmicas que ayuden a los estudiantes a traducir con velocidad y a recordar con facilidad esta traducción, no facilitar su uso o entendimiento.</p> <p>En el colegio se usan paginas como Doremi, El Mono Silabo, Natural English, El perro Chocolo. Estas son canales que se usan para aprender pero privilegian la traducción y la repetición y cuando el niño termina la actividad, no hay ningún ejercicio cognitivo o que haga que este utilice en contexto.</p> <p>Con respecto a que las profesoras no se sientan cómodas con el uso del inglés en la IE, el uso de las TIC en clase es una estrategia adecuada para mejorar la pronunciación de los estudiantes y evitar la transferencia de errores en pronunciación a los estudiantes. Empero, el video no debe remplazar la intervención del docente dentro del aula de clase</p> <p><i>Listo, escuchemos la canción ¿Cómo dice? A ver aprendámonosla, cantémosla</i></p> <p><i>Todos: Rojo es red, amarillo yellow, verde verde green, blanco blanco White, azul azul blue, y naranja Orange, café café Brown y negro negro black</i></p> <p><i>Sebas: Listo, que es muy cortica, la vamos a volver a escuchar</i></p> <p><i>Todos: Rojo es red, amarillo yellow, verde verde green, blanco blanco White, azul azul blue, y naranja Orange, café café Brown y negro negro black</i></p> <p><i>Sebas: Ahora que vamos a hacer, yo la comienzo a cantar y ustedes la terminan, como dice la canción a ver, rojo rojo</i></p>
---	---

<p><i>Profe: ¿No? Ahorita vamos a mirar y vera que algunos si los conocen, que vamos a a hacer, primero vamos a ver un video, un video, de los colores</i></p> <p><i>P: De los números y también a prender a leer</i></p> <p><i>Profe: Ah bueno, pero el de hoy es un video de los colores en inglés para que ustedes los vayan conociendo, después vamos a hacer un juego en el computador, como vinimos poquitos vamos a ir saliendo por turnos, también vamos a hacer un juego en el computador con los colores también en inglés *copia en el tablero* ¿Listo?</i></p> <p><i>R: Si</i></p> <p><i>Profe: Y después vamos a hacer esta actividad, una actividad con esta mariposa, es una ficha de los colores, para repasar a ver que fue tanto de lo que aprendieron de los colores en inglés, ¿Listo?</i></p> <p><i>P: Si profe</i></p> <p>Por último debido a las debilidades que las maestras reconocen en sus habilidades en inglés ya porque crean que no son suficientes o porque les da vergüenza utilizarlas en clase a la hora de una clase en inglés, estas utilizan los videos para mostrar a los estudiantes una forma correcta en la pronunciación del inglés y ven en las TIC una forma de mejorar o complementar sus falencias en la enseñanza de la lengua extranjera.</p> <p><i>Profe: Bueno, aquí vamos a ver si sí, vamos a ver al monosílabo, vamos a ver *da play*</i></p> <p><i>Y esas son las que, las vocales, las vocales se las saben, vamos a ver si se saben los colores en inglés *da play* A ver como se dice amarillo</i></p> <p><i>Niños: Yellow</i></p> <p><i>Profe: Vamos a ver, como se dice rojo</i></p> <p><i>Niños: Red</i></p> <p><i>Profe: Esas son las que, eso son que</i></p> <p><i>Niños: Cerezas</i></p> <p><i>Profe: De que color amarillas</i></p> <p><i>Niños: Rojas</i></p>	<p>Para que haya un uso de transferencia lingüística y cambio de código es necesario hacer una búsqueda de cuales videos en internet se pueden utilizar o cómo poderlos adaptar. Para esto, los materiales multimedia que se adaptan a la transferencia lingüística son aquellos que no se utilizan para el aprendizaje del inglés como L2, mas aquellos que fueron creados para angloparlantes. Así, el vocabulario usado será un vocabulario real y contextualizado y las asociaciones con la L1 que tengan los estudiantes en términos de transferencia lingüística serán en beneficio propio.</p>
--	---

	<p><i>Profe: En inglés</i> <i>Niños: Red</i> <i>Profe: *Da play*</i> <i>Niños: Blue</i> <i>Profe: *Da pausa* Esas son que, las que</i> <i>Niños: Uvas</i> <i>Profe: Y de qué color</i> <i>Niños: Moradas</i> <i>Profe: Y quien sabe como se dice en inglés</i> <i>C: Purple</i> <i>Profe: Purple, vamos a ver si sí se dice así, se escribe purple pero se pronuncia purpol, cierto teacher?</i> <i>Sebas: yes</i></p>	
<p>L1 para explicar actividades:</p>	<p>Una de las actividades frecuentes en la institución que hacen los docentes del colegio para ser más claros en las actividades es hacer la explicación de las actividades den inglés en el idioma materno</p> <p><i>Profe: Resulta que mire lo que vamos a hacer, la profesora le va a entregar a cada uno esa misma mariposa en una hojita, resulta que, en la mariposa, las mariposas son como</i> <i>Niños: De muchos colores</i> <i>Profe: Escúchenme primero, no se desconcentren sacando la cartuchera, escúchenme primero, por favor la mariposa la vamos a pintar entre todos porque, esa mariposa dice en cada una de las partes de que color hay que pintarla, pero resulta que dice en inglés entonces ustedes me van a ayudar, entonces, por ejemplo, la profesora les va a decir, acá dice red, cual es red</i> <i>Niños: Rojo</i> <i>Profe: O sea que acá pintamos de rojo, como hay unos que se demoran mas que otros, lo que vamos a hacer es que a medida que vayamos diciendo los colores ustedes le van a hacer una rayita ahí del color que es para que después que descubramos todos los colores cada uno lo pinte, ¿listo? Vamos a sacar las cartucheras</i></p>	<p>Debido a que el manejo del idioma los docentes y de los estudiantes de preescolar en las IE la libertad es limitado, como en otras instituciones publicas de la ciudad, el uso de la L1 para explicar las actividades es una herramienta que busca la claridad en los ejercicios a realizar. Sin embargo, para que estas actividades se vinculen al cambio de código, es fundamental que desde las instrucciones se haga el uso de ambos idiomas para afianzar el uso de la L1 en el aprendizaje de la L2.</p> <p><i>Sebas: Ahora vamos a hacer un juego diferente, con las Flags , quien quiere salir conmigo aquí al lado del profe, y decirme los colors, ¿listo?</i> <i>Niños: Yo</i> <i>Sebas: Vamos a empezar con Matías y luego seguimos con los demás, Matías ven, entonces, yo te entrego una flag y tu me tienes que decir que color es, en inglés, entonces a ver que color es este *muestra la bandera amarilla*</i> <i>M: Yellow</i></p>

	<p>Esto es una actividad que facilita la comprensión de las actividades por parte de los estudiantes para que luego aprendan inglés en la realización de las actividades.</p>	<p>Además, el uso de la L1 para las explicaciones se implementa para la claridad. Por esto, las explicaciones deben ser concretas y específicas para darle primacía a la realización de la actividad y evitar malgastar el tiempo las futuras repeticiones por los problemas de comunicación que puede dar el uso del inglés con estudiantes que no dominan el idioma.</p> <p><i>Sebas: Black, listo ahora, a ver, hagamos silencio, en el salón hay unas hojitas, a ver quién me dice que hojitas hay, a ver, que vamos a hacer, ¿listo? Yo les voy a decir los colores en inglés y ustedes me tienen que señalar donde están ¿listo? ¿Dónde está el Orange?</i></p> <p><i>Niños: *Lo señalan*</i></p> <p><i>Sebas: ¿Dónde está el green?</i></p> <p><i>Niños: *Lo señalan*</i></p> <p><i>Sebas: Aquí está el color green muy bien</i></p> <p><i>Sebas: ¿Dónde está el black?</i></p> <p><i>Niños: *Lo señalan*</i></p>
<p>Actividades basadas en la traducción:</p>	<p>Otras actividades comunes que surgieron en la observación de clase de inglés de los docentes de preescolar es el uso de la traducción para el aprendizaje de idiomas. Esto no hace referencia al uso de la L1 en el aula de clase para la consecución de la L2, sino que denota una diferenciación de los idiomas y hacer la claridad de cuando se uso uno u otros y no facilitar su aprendizaje en común.</p> <p><i>Profe: Dice red, cual es red</i></p> <p><i>Niños: Rojo</i></p> <p><i>Profe: Y quien sabe como se dice en inglés</i></p> <p><i>Violet: Black</i></p> <p><i>Profe: Black, como se dice</i></p> <p><i>Niños: Black</i></p>	<p>Hay una línea delgada que divide el uso de la L1 en la L2 desde el trabajo de la traducción y desde el trabajo de la interferencia y transferencia lingüística. De hecho, las actividades didácticas que se proponen dentro de la institución son de carácter de traducción y no de transferencia o cambio de código. Es un concepto que poco o nada se utiliza a pesar de las posibilidades detectadas y las oportunidades de aprendizaje que estas ofrecen.</p> <p>Por otro lado, si bien los estudiantes responden a las preguntas en inglés a la hora de la evaluación o la valoración correspondiente a la actividad, no se utiliza el inglés como un medio para la comunicación. Si no, por el contrario, como un medio; es decir, como una respuesta correcta o incorrecta.</p>

	<p>Como se ve anteriormente, ya sea de manera intencional o no intencional, aparecen algunas preguntas o comentarios que apuntan a la traducción. Sin embargo, es importante evitar utilizar expresiones que en lugar de proponer un uso de la L1 en la L2, estas trabajando sobre las traducciones.</p>	
<p>Oportunidades de uso de interferencia lingüística, convergencia lingüística y cambio de código</p>	<p>No solo es rescatar el uso de la L1, sino la eficiencia que hay en su uso para el aprendizaje de una L2, pues la comunicación y el idioma debe ser el medio en sí y no solo el fin. Para esto es importante detectar cuando el uso de la L1 es ventajoso para el aprendizaje y cuando es mejor el uso de la L2 para fomentar su uso de la lengua que se esta aprendiendo, en este caso el inglés.</p> <p>El docente debe saber cual es el vocabulario que ya ha enseñado e implementarlo paulatinamente en las próximas sesiones. Así aprovechara la gramática del castellano como L1 para al enseñanza del vocabulario en la L2.</p> <p><i>O sea que acá pintamos de rojo, como hay unos que se demoran mas que otros, lo que vamos a hacer es que a medida que vayamos diciendo los colores ustedes le van a hacer una rayita ahí del color que es para que después que descubramos todos los colores cada uno lo pinte, ¿listo?</i></p> <p>Aunque la oración anterior aparentemente es solo una indicación común para la explicación de una temática en la L1 para el aprendizaje de la L2; esta no debe confundirse con el numeral anteriormente expuesto. Esto debido a que a la hora de comunicarse con los estudiantes hay palabras que estos ya saben en la L2 y ya pueden utilizar en contexto. Es decir, a la hora de hablar ya el docente puede combinar ambos idiomas y los estudiantes mejoraras su vocabulario, usarán el idioma, mejoraran sus habilidades y enteran con claridad la intención comunicativa</p>	<p>También está la capacidad del docente de lenguas para detectar en qué momento puede usar la L2 y hacer el cambio de código sin afectar el entendimiento del mensaje.</p> <p><i>No, las banderas son para otra cosa, bueno, el primer color, todo el mundo saque el color Orange, ¿listo? Pongan el color Orange a un ladito, eso el color Orange, vean el color Orange *Muestra un banderín* Muy bien</i></p> <p><i>Niños: Mire *muestran sus colores**</i></p> <p><i>Sebas: Eso, siguiente, saquen el color black *muestra el banderín black* El color black pónganlo a un ladito, pero no que todo el color sea black</i></p> <p><i>A: Vea *muestra su color*</i></p> <p><i>Sebas: Eso, el color black, listo todos black, ¿no tienes color black?</i></p> <p><i>V: No</i></p> <p><i>A: Yo tampoco</i></p> <p><i>Sebas: Mmm, como hacemos con los que no tienen color black</i></p> <p>Esta ayuda a que los estudiantes no hagan la distinción aparente entre las lenguas y que no haya que hacer una distinción o traducción ya que, sin importar el idioma en el que se esté generando la interacción.</p> <p><i>Profe: Eso dejémoslo aquí, muy bien, siguiente color, el color black, saquen todos el color black, muy bien y pongámoslo en la mesa al lado del color Orange, el</i></p>

		<p><i>black, ¿listo? Black, siguiente color, a ver el color Orange, véalo aquí, el color black, es este, perfecto, ahora todos, el color red, yo miro el color red de todos, Matías tu color red</i></p> <p>Para esto no hay necesidad de hacer alguna instrucción o hacer la claridad de que se esta haciendo o traduciendo una palabra o estructura, según el tema. Sino, que paulatinamente se hace una configuración de ambos idiomas hasta terminar sosteniendo la conversación completamente en inglés y que los estudiantes entiendan. Una vez estudiando un concepto, se debe procurar que el docente siga usando la palabra en el idioma que se está aprendiendo y poco a poco deje el L1.</p>
--	--	---

Entre los resultados obtenidos del análisis de la información respecto a la caracterización de las experiencias de aprendizaje del inglés como lengua extranjera

Se evidenció que el uso de las canciones en estudiantes de preescolar, facilita el aprendizaje del inglés como lengua extranjera por medio de la TL. Además del uso de canciones, se identificó otra de las experiencias en la enseñanza del inglés en el marco del cambio de código y de transferencia lingüística, el uso de las TIC en la enseñanza, especialmente de pantallas, internet, grabadoras y teléfonos móviles. Otra de las experiencias caracterizadas fue el uso de la L1 para explicar las actividades y luego proceder con la L2.

De otra parte, se encontró que el empleo inadecuado de la L1 en la enseñanza del inglés con estudiantes de preescolar, hace mayor énfasis en la traducción, mientras se descuida el uso del cambio de código que le permite al aprendiz mayor desarrollo cognitivo, el mismo que se manifiesta en habilidades comunicativa.

Otro de los hallazgos de especial relevancia fue el de aprovechar las TIC como estrategia para responder a los objetivos de esta área en preescolar ante las necesidades irresueltas de las docentes respecto a la competencia del inglés.

Finalmente, se detectó que en algunas actividades de enseñanza se dejan pasar oportunidades de transferencia lingüística y cambio de código como mediación para el aprendizaje del inglés en la población estudiantil de preescolar

9.2 Categoría emergente: La actividad física en la enseñanza del inglés

Luego de la transcripción y el análisis de la información recolectada, se detectó una posibilidad de aprendizaje en la enseñanza del inglés en la IE la libertad que, si bien no está relacionado con el uso de la transferencia lingüística, es una posibilidad de enseñanza de la L1 que nace de las observaciones. Esta se ha nombrado la actividad física en la enseñanza del inglés.

Este, en sí, no es un tema nuevo, desde tiempo a tras hay investigaciones que proponen que el juego es una herramienta fundamental para el aprendizaje. Tal es el caso de Pacheco (2007) quien propone que “introducir juegos propicia la construcción del conocimiento y de hecho, el aprendizaje adquirido así es más significativo. Dentro del aula todas las actividades [físicas] se pueden realizar sin perturbar la tranquilidad de los demás grados” (p. 25) y esto puede ayudar a la atención y al aprendizaje de temáticas en contexto. No solo es esto, los investigadores Alcedo y Chacón (2011) han adelantado estudios sobre las bondades de la actividad física en el aprendizaje específico del inglés.

Esta investigación surgida en el marco de enseñanza de inglés para estudiantes de primaria en la universidad de oriente en Venezuela tenía como objetivo mostrar relacionar el aprendizaje de idiomas y vincularlo con el desarrollo de las habilidades motrices. Dentro de la investigación, el resultado más destacado es

las actividades lúdicas facilitan el aprendizaje significativo de la LE en niños de Primaria quienes tendrán más posibilidad de adquirir la pronunciación y fluidez del nativo, mediante situaciones de juego que involucren el lenguaje con su desarrollo psicomotor [...] que el docente especialista debe considerar el proceso evolutivo del niño y las teorías psicolingüísticas que fundamentan su desarrollo cognitivo y socio-afectivo (Alcedo y Chacón, 2011, p. 75)

Ahora bien, el desarrollo de esta propuesta no está en los alcances de este trabajo investigativo, pero se debe considerar como punto de partida para futuras investigaciones y propuestas para la enseñanza de la L2.

10. Discusión final

En esta parte del proyecto se dialoga entre los objetivos propuestos, promotores de esta investigación, y se presenta una conversación entre este y los proyectos que sirvieron como guía en los antecedentes recolectados. Esto con el fin de visualizar la línea que siguen entre ellos o, por el contrario,

observar otras posturas o soluciones a la pregunta problematizadora como también a cada uno de los objetivos planteados.

Objetivo 1: Caracterizar experiencias de *enseñanza de inglés* en el marco de la transferencia lingüística y el cambio de código en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera. .

La información recolectada por medio de la observación participante y no participante evidenció estrategias variadas para la enseñanza del inglés para el grado preescolar dentro de la institución educativa en un ambiente no bilingüe. Dentro de las actividades, las dinámicas de clase que permitieron el uso de la L1 en la enseñanza de la L2 son el uso de canciones en para favorecer la transferencia lingüística y el cambio de código, uso de las TIC para en la enseñanza de la L2, el uso de la L1 para explicar las instrucciones de clase, el uso de la traducción como factor determinante de la clase y la determinación por parte del docente de cómo y cuándo usar la transferencia lingüística y el cambio de código.

Respecto al uso de las canciones en la implementación del cambio de código, no es una sorpresa que sea una actividad tan útil con los niños de preescolar para mejorar las habilidades de comunicación y de comprensión de la L2. Como también lo dice Galindo Merino (2012: p. 29) el uso del cambio de código es una estrategia de comunicación que se utiliza para modificar el input que tiene el estudiante y así facilitar su aprendizaje. Si bien no hay un *input* completamente en inglés, como propone la inmersión total, el uso del cambio de código es una propuesta didáctica que sumerge parcial y paulatinamente a los estudiantes para potenciar su comunicación.

Otro tema importante para expandir en esta discusión es el uso de la traducción, es decir de la lengua materna para la explicación de las instrucciones de clase. Esta aseveración la compartía Fox (2014) quién hacía ya entonces la claridad de cuando se podía usar la L1 y cuando usar la L2 y daba especial atención de uso de la L1 a la hora de dar indicaciones. “[el uso de la L1 debe hacerse] especialmente a la hora de dar instrucciones, para explicar terminología concreta (para no perder tiempo explicando en inglés) y especialmente para las interacciones interpersonales”. (p. 28). Sin embargo, no es novedoso decir cómo

o cuando se debe usar la traducción, sino bosquejar cómo. No debe ser un uso total de la L1 en las explicaciones, sino que debe implementarse también el cambio de código para así no perder esta cualidad de las clases y promover también el uso en los estudiantes. De esta manera se vincula el pensamiento de Ávila Mora (2015, pp. 36-37) sobre cuando usar la el cambio de código y traducción en el aula: Aclaración de Instrucciones, Control de Disciplina, Diálogo Personal con Estudiantes, Explicación de Contendidos y la Motivación, aspectos que propone son aquellos en los que la L1 en fundamental.

Respecto de la transferencia y el conocimiento de cuando el docente debe usarlo y mezclar los idiomas, es más, entender los como una lengua unificada como menciona (Duke-Davrina, 1967, p. 19) su uso debe ser de tal manera que los estudiantes busquen desde el deseo la exploración de las lenguas y busquen relaciones y conexiones propias que luego puedan poner en común y usarlas en sus comunicaciones ya sea dentro o fuera del aula de clase.

11. Conclusiones y recomendaciones.

Dentro de las conclusiones que se lograron obtener con este proyecto de investigación que estuvo direccionada por el objetivo general el cual consistió en comprender la manera en que la transferencia lingüística y cambio de código favorece el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en población estudiantil de preescolar de la I.E. La Libertad el cual fue regido por dos objetivos específicos , de estos se desprenden las siguientes conclusiones.

Las conclusiones a las que llegó ese estudio quedan consignadas en los siguientes párrafos:

Respecto a las fortalezas se tiene que, el uso de canciones apoyadas por las TIC con estudiantes de preescolar facilita el aprestamiento en el aprendizaje del inglés y para ello, la institución tiene su capacidad instalada.

Respecto a las oportunidades de mejora se tienen las siguientes:

Se hace necesario el uso de la L1 mediante el cambio de código para evitar la traducción sin sentido que poco potencia los procesos de aprendizaje y por lo tanto afecta a la competencia comunicativa.

Ante la falta de competencia de los docentes en inglés, las TIC se constituyen en una estrategia que les permite responder a los objetivos de área en este nivel.

Se escapan oportunidades se puede hacer uso del cambio de código y la transferencia lingüística positiva, que con pequeños ajustes, pueden lograr grandes avances en el aprendizaje del inglés en este nivel

De las conclusiones derivadas del análisis a la información recolectada en institución educativa nacen recomendaciones que a manera de sugerencias está consignadas en el diseño pedagógica dispuesta en los anexos de este trabajo, la misma que corresponde al tercer objetivo de la investigación.

- En clase de lenguas se puede comenzar utilizando canciones conocidas por los estudiantes de preescolar y que sean rondas infantiles que reflejen el vocabulario en español para luego traducirlo a inglés.

- Como el aprendizaje de inglés se da también a través del intercambio cultural, también se recomienda que las canciones sean tomadas directamente del inglés, que sean canciones que se pueden aprender desde el inglés o hacer su respectiva traducción al español.
- Desde el uso de las canciones, convienen aquellas que nacen de la creatividad del docente, orientadas a vocabulario, gramática y fonética desde *Chants* con los géneros que más le gusten a los estudiantes.
- También resulta importante la motivación al canto y al uso de las palabras en sus conversaciones para que más allá de hecho de cantar se dé un proceso de concienciación e interiorización de las palabras que utiliza primero rítmicamente.
 - Utilización de videos que tengan un enfoque en la comunicación; es decir, que pasen de la mera traducción de palabras a su utilización en contexto.
 - Los elementos multimedia son ideales para trabajar en pronunciación y ayuda a los docentes a superar problemas e inseguridades en las clases.
 - Los videos en inglés son estrategias para que los docentes integren la cultura con la enseñanza y que lo utilicen como *input* para el fortalecimiento de la transferencia lingüística y cambio de código en clases previas o posteriores.
 - El empleo de la L1 en la descripción de las actividades es una oportunidad para darle paso a la claridad para ello es necesario que en estas instrucciones se utilice el vocabulario en inglés que hace parte de la actividad.
 - Si se planea el uso inglés, es decir el cambio de código para la explicación de las actividades, conviene que prime la claridad de la actividad más que el uso del idioma.
 - La implementación del cambio de código y la transferencia lingüística debe ser un proceso paulatino en el aula de clase dentro de las posibilidades y singularidades de cada estudiante.
 - La detección de oportunidades para el uso de cambio de código, de manera prioritaria, es fundamental. Esto permite la inmersión acompañada en el idioma por parte de los niños de preescolar que apenas están entrando al mundo académico/comunicativo del inglés.

- Las palabras que son verosímiles en ambos idiomas y que pueden representar equivalentes son enseñadas y trabajadas a la par.
- Las expresiones completas en niveles avanzados de preescolar son útiles para la comunicación y facilitará que los niños comiencen a entender la gramática de la lengua y que comiencen a utilizar expresiones completas también en sus intervenciones.

REFERENCIAS

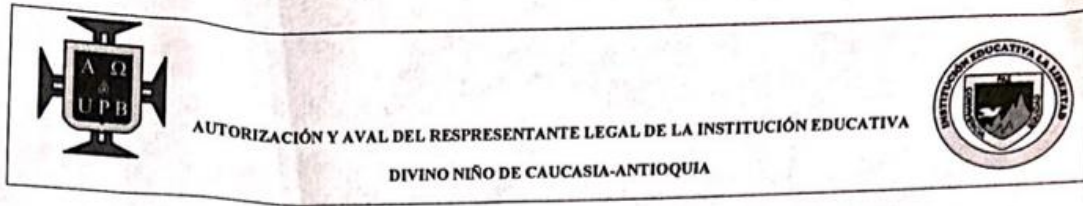
- Amaya, R. R. (2012). Incidencias De La Lengua Materna En La Adquisición De Una Segunda Lengua, Una Mirada Desde La Hipótesis Del Periodo Crítico. *Tesis presentada como requisito parcial para optar al título de: Licenciado en Español y Literatura*. Pereira, Colombia: Universidad Tecnológica De Pereira.
- Armour, W. (2011). Learning Japanese by Reading ‘manga’: The Rise of ‘Soft Power Pedagogy’. *RELC Journal*, 4, 125-140.
- Ávila Mora, Y. K. (2015). El rol de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera en el grado primero de educación básica primaria. *Una monografía presentada para obtener el título de Licenciada en Lenguas Extranjeras Inglés - Francés*. Santiago de Cali, Colombia: Universidad del Valle.
- Barrientos Martínez, K., Fonseca Toledano, M., Ordaz Ramírez, J. A., Ortíz May, D. L., & Sánchez Bonilla, A. E. (2015). El papel del uso de la L1 (Español) en los estudiantes en el aprendizaje de una L2 (Inglés). *Trabajo de Grado*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Bautista, A., Rayón, L., Heras, A. M., Muñoz, Y., Sen, S. d., & Rubio, P. (2017). Aportaciones de los registros audiovisuales a la investigación cualitativa en educación. *Paneles de Discusión*, SP.
- Blanco Puentes, J. A. (2007). Bilingüismo: La lengua materna ante la globalización. *GIST-EDUCATION AND LEARNING RESEARCH JOURNA*, 39-48.
- Blas Arroyo, J. (1991). Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística. *Revista española de lingüística*, 2, 265-289.
- Cáceres Donaire, O. (2013). *La transferencia lingüística del español en el desarrollo de la escritura del inglés en estudiantes de i nivel de la universidad José Cecilo*. Tegucigalpa: MDC.
- Campos y Covarrubias, G. y. (2012). La Observación, Un Método Para El Estudio De La Realidad. *Xihmai*, VII(13), 45-60. From <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3979972>
- Cook, V. ((2001b):). *Second Language Learning and Language Teaching*. London: Oxford University Press.
- Cook, V. (2001 a). Using the First Language in the Classroom. *Canadian Modern Language Review*, 57(3), 402 – 423.
- Cornago Tarin, L. (Noviembre de 2017). El Uso De La Lengua Materna En El Aula De Idiomas Mediante La Traducción,. *Trabajo final de Master*. Barcelona: Universitat Jaume I.
- Cortes, N. C. (2005). Negative Language Transfer When Learning Spanish As A Foreign Language. *Interlingüística*, 237-248.
- Craswell, J. (2003). *Investigación Cualitativa y Diseño Investigativo: Selección entre cinco tradiciones*. Thousand Oaks: Sage.
- CVC. (2020, Abril). *Centro Virtual Cervantes*. From Lengua materna: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm#:~:text=Por%20lengua%20materna%20o%20L1,con%20menor%20frecuencia%2C%20lengua%20natural.
- Díaz-Bravo, L., Torruco-García, U., Martínez-Hernández, M., & Varela-Ruiz, M. (2012). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica*, 2(7), 162-167.
- ESPINOZA CID, R. A., & RÍOS HIGUERA, S. (2017). El Diario De Campo Como Instrumento Para Lograr Una Práctica Reflexiva. *Congreso Nacional De Investigación Edicativa* (Pp. 1-11). San Luis Potosí: Escuela Normal Superior De Hermosillo.
- Fernández, A. Y., & Roldán, E. M. (2012). El diario pedagógico como herramienta para la investigación. *Itinerario Educativo*(60), . 117-128.

- Fernández, R. M. (2012). Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica. *Máster en Profesor de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de idiomas*.
- Folgueiras Bertomeu, P. (S.F). Técnica de recogida de información: La entrevista. *Documento de trabajo*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Fox, M. B. (2014, Mayo 15). El uso de la lengua materna en el aula de inglés como lengua extranjera en formación profesional. *Trabajo fin de Master*. Murcia, España: UNIR.
- Gil, M. E. (2013). El vídeo como herramienta de investigación. Una propuesta metodológica para la formación de profesionales en Comunicación. *Campos en Ciencias Sociales*, 1(2), 363-372.
- GRIFFIN, K. (2005). : *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L . Manuales de formación de profesores de español*. Madrid: Arco/Libros.
- Guber. (2001). . *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Bogotá: Norma.
- I. E La Libertad. (2019). *Proyecto Educativo Institucional I. E La Libertad*. Medellín: I. E La Libertad.
- James, S. (1990). *Normal language acquisition*. Boston: Allyn and Bacon.
- Jiménez, M. D. (2011). El Diario Como Un Instrumento De Autoformación E Investigación. *Revista Qurrriculum*,, 173-200.
- LEWANDOWSKI, T. (1995). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Catedra.
- López, D. M., & Gómez, M. C. (2006,). Técnicas De Recolección De Datos En Entornos Virtuales Más Usadas En La Investigación Cualitativa. *Revista de Investigación Educativa*, 24(1), 205-222.
- Luna, M. T. (2008). *Introducción al módulo de Diseños de Investigación Comprensiva*. Manizales:: Cinde.
- Maldonado, J. C. (2012). Análisis Del Escenario Poselectoral, México 2012. Una mirada desde los líderes de opinión de Monterrey y su Área Metropolitana. *anagramas rumbos sentidos comun*, 12(26), 23-41.
- Martínez R, L. A. (2007). La Observación y el Diario de Campo en la Definición de un Tema de Investigación. *Revista perfiles libertadores*, 73-80.
- Medina, M. I. (2011, marzo 25). *eumed.net*. From Enciclopedia virtual : <http://www.eumed.net/tesis-doctorales/2012/mirm/ficha.htm>
- MEN. (2006). *Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés*. Bogotá, Colombia: Revolución Educativa Colombia Aprende.
- Merino, G. (2012). *La lengua materna en el aula ELE*. Monografías.
- Naranjo, M., & Naranjo, X. (2017). Estrategias metodológicas para potenciar el aprendizaje de idioma inglés como lengua extranjera en la Unidad educativa Guayaquil-Ambato. *Revista Publicando*, 12(1), 164-173.
- Nolla, N. (1997). Etnografía: una alternativa más en la investigación pedagógica. *Revista Cubana Educación Media Superio*, 2(11), 107-115.
- Obando, .. L. (1993). El Diario De Campo. *Revista Trabajo Social*, 18, 308-319.
- Orduz Navarrete, Y. (2012). La Transferencia De La Fonología De La Lengua Materna En La Adquisición Del Inglés Como Lengua Extranjera. *Entornos*,, 25, 91-103.
- Portilla Chaves , M., Rojas Zapata , A. F., & Arteaga Hernández, I. (2014). Docencia Investigación Innovación. *universitaria* , 86-100.
- Posada, M. L., Gómez, A. H., Duque, D. H., & Sánchez, R. A. (2013). El lugar de la moral en la constitución de la subjetividad política en niños y niñas de primera infancia. *Revista Controversia*, 111-159.
- Pulido, J. Y. (2010). La Interferencia Léxica Español (L1)-Inglés (L2) E Inglés (L2)-Español (L1) En El Texto Escrito De Estudiantes De Grado 9o Del Colegio Bilingüe Pío Xii. *Trabajo De Grado Para Optar Al Título De Magister En Lingüística*. Bogotá, Colombia: Universidad Nacional De Colombia.
- Quintana, J. A., Casallas, A. G., & Ávila, K. J. (2017). Influencia de la lengua materna (español) en el aprendizaje de la lengua extranjera (inglés). *Trabajo de Grado para Optar por el Título de*

- LICENCIADOS EN LENGUA CASTELLANA, INGLÉS Y FRANCÉS. Bogotá, Colombia: Universidad De La Salle,.
- RAE. (2020, Abril). *Real academia de la lengua* . From Diccionario RAE: <https://dle.rae.es/lengua#7A2ivlE>
- Rekalde, I., Vizcarra, M. T., & Macazaga, A. M. (2014). La Observación Como Estrategia De Investigación Para Construir Contextos De Aprendizaje Y Fomentar Procesos Participativos. *Educación XXI*, 17(1), 201-220.
- Reynaga, S. (1998). Perspectivas cualitativas de investigación en el ámbito educativo: La etnografía y la historia de vida. In R. M. (Coords.), *Tras las vetas de la investigación cualitativa: perspectivas y acercamientos desde la práctica* (pp. 125-154). Jalisco: Iteso.
- Roberto, H. S. (2014). *Metodología de la investigación* . México: Mcgraw-HILL / Interamericana Editores, S.A. De C.V.
- Rodrigo-Mendizábal, I. F. (2017). El video como instrumento de investigación social: la antropología visual como metodología. *Razón y Palabra*, 21(9), 601-629.
- Ruano, O. M. (2007). El trabajo de campo en investigación cualitativa (II). *Nure Investigación*(29), 1-4.
- Sánchez, G. D., & Pérez, H. J. (2013). Neurociencia y bilingüismo efecto del primer idioma. *Educación y educadores*, 16(2).
- Sánchez, L., Pernía, J., Rivas, J., & Villalobos, J. (2012). El uso de la lengua materna en una clase de inglés como lengua extranjera: un estudio de casos. *Educación, Lenguaje y Sociedad*, 67-95.
- Semana. (2020, Diciembre 4). *El 63,8% de los colombianos no gana más de un salario mínimo*. From Semana: <https://www.semana.com/economia/articulo/cuantos-colombianos-ganan-el-salario-minimo/309127/>
- Sierra, F. (1998). Función y sentido de la entrevista cualitativa en investigación social. In G. Cáceres, *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación* (pp. 277 – 345). México: Person.
- Vargas Jiménez, I. (2012). La Entrevista En La Investigación Cualitativa: Nuevas Tendencias Y Retos. *Centro de Investigación y Docencia en Educación*, 3(1), 119-139.
- Vásquez, C. V. (2011). Propuesta metodológica para la investigación comprensiva: interacciones comunicativas en un entorno virtual de aprendizaje. *Rev. Lasallista Investig*, 8(2), 112-123.
- Velasco, J. M. (2001). Los Falsos Amigos: Adquisición De Lenguas Y Cambio Lingüístico. In I. U. al, *Presencia y renovación de la lingüística francesa* (pp. 377-384). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Vygotsky, L. (1989). Concrète Human Psychology. *Soviet Psychology*, 27(2).
- Woods. (1987). . *La escuela por dentro. La etnografía en la investigación educativa*. Barcelona: Paidós.

Anexos.

Anexo 1: Aval de representante legal aprobada.



Medellín, 24 de mayo de 2021

Rectora

MARIA PATRICIA QUINTERO GÓMEZ

Institución educativa La Libertad

Asunto. Aval para que la institución educativa que usted lidera, sea escenario del proyecto de investigación que emerge en el marco de la Licenciatura en inglés y español de la Facultad de Educación de la Universidad de Pontificia Bolivariana, titulado: *Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición*. El cual estará liderado por Sebastián Quintero Vásquez.

Amistoso saludo

Nos dirigimos a usted rectora para solicitarle muy amablemente nos de su aval como representante legal de la institución educativa La Libertad, cuyo único fin es el de llevar a cabo la iniciativa investigativa con estudiantes de transición. Para tales efectos se recogerá información de este grupo mediante talleres y observación participante. Por tratarse de menores de edad, se ha diseñado el consentimiento informado que diligenciarán en su momento sus familias o quienes les representen en esta institución.

Advierto que estas actividades en ningún momento ofrecen riesgo a la integridad física, mental y emocional de esta población escolar, ni a sus familias.

Estaré muy atento de su amable respuesta para la apertura del proyecto que está trazado para el presente año.

Atentamente,

Sebastián Quintero Vásquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higueta (Asesora de trabajo de grado)

Aceptación/Aprobado.
Patricia Quintero
Rectora

LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

Anexo 2: Solicitudes de consentimientos informados firmados.

AUTORIZACIÓN Y AVAL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE MIBELLÉN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Delfo María Andrades Sierra
N° de cédula: 907977292
Nombre completo de la Mamá o Representante: Delfa María Andrades Sierra
N° de cédula: 907977292

Como persona responsable de ALONSO DAHMERT VILLANOVA, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.
Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:
Firma: Delfo María Andrades Sierra

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sébastien Quintero Vásquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesor de trabajo de grado)
LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

AUTORIZACIÓN Y AVAL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE MIBELLÉN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: JESICA SANCHEZ CASTRO
N° de cédula: 1128419473
Nombre completo de la Mamá o Representante: JESICA SANCHEZ CASTRO
N° de cédula: 1128419473

Como persona responsable de ZOHIRY ARECALA, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.
Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:
Firma: JESICA SANCHEZ CASTRO

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sébastien Quintero Vásquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesor de trabajo de grado)
LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

AUTORIZACIÓN Y AVAL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE MIBELLÉN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: _____
N° de cédula: _____
Nombre completo de la Mamá o Representante: Kelly Johana Noriega Cobo
N° de cédula: 1036443169

Como persona responsable de FRANCO VINCIGLIA, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.
Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:
Firma: Kelly Johana Noriega Cobo

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sébastien Quintero Vásquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesor de trabajo de grado)
LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

AUTORIZACIÓN Y AVAL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE MIBELLÉN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Edoardo de Jesus Montoya A
N° de cédula: 92408108
Nombre completo de la Mamá o Representante: Ledy bibiana Juantillo
N° de cédula: 10913114

Como persona responsable de EVELYN MONTEJO JUANTILLO, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.
Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:
Firma: Ledy Juantillo

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sébastien Quintero Vásquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesor de trabajo de grado)
LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

AUTORIZACIÓN Y AVAL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE MIBELLÉN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Alex Leo Alva Palao
N° de cédula: 40650519
Nombre completo de la Mamá o Representante: Alex Leo Alva Palao
N° de cédula: 40650519

Como persona responsable de YANE DAVILA AGUILO ALVA, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.
Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:
Firma: Alex Alva

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sébastien Quintero Vásquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesor de trabajo de grado)
LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

AUTORIZACIÓN Y AVAL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE MIBELLÉN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Blanca Andrea Escobar Sosa
N° de cédula: 7782763929
Nombre completo de la Mamá o Representante: Blanca Andrea Escobar Sosa
N° de cédula: 7782763929

Como persona responsable de MARCO ANTONIO ESCOBAR SOSA, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.
Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:
Firma: Blanca Andrea Escobar Sosa

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sébastien Quintero Vásquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesor de trabajo de grado)
LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

AUTORIZACIÓN Y AVAL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE MIBELLÉN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Ledy Tatiana Jaramila Cardona
N° de cédula: 4065037649
Nombre completo de la Mamá o Representante: _____
N° de cédula: _____

Como persona responsable de LUIS EDUARDO PARRA, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.
Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:
Firma: Ledy Jaramila Cardona

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sébastien Quintero Vásquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesor de trabajo de grado)
LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

AUTORIZACIÓN Y AVAL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE MIBELLÉN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Juan David Abuela Rodriguez
N° de cédula: 1128239133
Nombre completo de la Mamá o Representante: Alcira Jannet Ledezma Soto
N° de cédula: 43167399

Como persona responsable de MARTIN ABUELA LEDEZMA, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.
Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:
Firma: Jannet Ledezma

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sébastien Quintero Vásquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesor de trabajo de grado)
LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

AUTORIZACIÓN Y AVAL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE MIBELLÉN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Jonathan Vargas Raza
N° de cédula: 90365728
Nombre completo de la Mamá o Representante: Tatela Cristina Sandoz S.
N° de cédula: 116720966

Como persona responsable de CEBALDO VARGAS SANDOZ, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.
Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:
Firma: Tatela O.S.

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sébastien Quintero Vásquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesor de trabajo de grado)
LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

97

ATORMACIÓN Y AVÁL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE NEBELLÍN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Hector como castaño
N° de cédula: 7.128.375.935

Nombre completo de la Mamá o Representante: Eliona Yulio Aguado v.
N° de cédula: 7.216.119.543

Como persona responsable de Victorio como Aguado, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.

Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:

Firma: Eliona Aguado

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sebastián Quintero Véquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesora de trabajo de grado)

LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

97

ATORMACIÓN Y AVÁL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE NEBELLÍN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Johan Aluis Polanco Benítez
N° de cédula: 1.027.420.924

Nombre completo de la Mamá o Representante: Claudia Patricia Huaita R.
N° de cédula: 1.076.862.715

Como persona responsable de Diana Selva Huaita, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.

Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:

Firma: Claudia Patricia Huaita Benítez

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sebastián Quintero Véquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesora de trabajo de grado)

LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

97

ATORMACIÓN Y AVÁL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE NEBELLÍN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Karl Iván Olivares
N° de cédula: 115705083

Nombre completo de la Mamá o Representante: Klaudia Olivares
N° de cédula: 115705083

Como persona responsable de Mafios psicología, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.

Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:

Firma: Klaudia Olivares

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sebastián Quintero Véquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesora de trabajo de grado)

LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

97

ATORMACIÓN Y AVÁL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE NEBELLÍN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Bianca Inés Guiso soto
N° de cédula: 32183661

Nombre completo de la Mamá o Representante: _____
N° de cédula: _____

Como persona responsable de Valeria Jaramila, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.

Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:

Firma: Bianca Inés Guiso Soto

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sebastián Quintero Véquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesora de trabajo de grado)

LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

97

ATORMACIÓN Y AVÁL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE NEBELLÍN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Tatiana Andrea Valencia
N° de cédula: 115586866

Nombre completo de la Mamá o Representante: Tatiana Andrea Valencia
N° de cédula: 115586866

Como persona responsable de Diana Andrea Valencia, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.

Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:

Firma: Tatiana Andrea V.

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sebastián Quintero Véquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesora de trabajo de grado)

LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

97

ATORMACIÓN Y AVÁL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE NEBELLÍN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Elo Pastor Villegas Celgado
N° de cédula: 29.872.640

Nombre completo de la Mamá o Representante: José del Mar Boin Jarama
N° de cédula: 29.481.097

Como persona responsable de Charles Villegas, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.

Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:

Firma: José del Mar Boin

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sebastián Quintero Véquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesora de trabajo de grado)

LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

97

ATORMACIÓN Y AVÁL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE NEBELLÍN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Edgar Enrique Saizano Hernández
N° de cédula: 19.926.857

Nombre completo de la Mamá o Representante: Diana Katara Boin Jarama
N° de cédula: 29.481.145

Como persona responsable de Fabiana A. Saizano, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.

Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:

Firma: Diana

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sebastián Quintero Véquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesora de trabajo de grado)

LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

97

ATORMACIÓN Y AVÁL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE NEBELLÍN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Luisa Fernanda Hincapié B.
N° de cédula: 1152219733

Nombre completo de la Mamá o Representante: Luisa Fernanda Hincapié B.
N° de cédula: 1152219733

Como persona responsable de Naira Fernanda Quec, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.

Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:

Firma: Luisa Hincapié

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sebastián Quintero Véquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesora de trabajo de grado)

LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

97

ATORMACIÓN Y AVÁL DEL REPRESENTANTE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
LA LIBERTAD DE NEBELLÍN-ANTIOQUIA

Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado Transición
Medellín, 25 de agosto del 2021

Nombre completo del Papá o Representante: Luisa Fernanda Hincapié B.
N° de cédula: 1152219733

Nombre completo de la Mamá o Representante: Luisa Fernanda Hincapié B.
N° de cédula: 1152219733

Como persona responsable de Naira Fernanda Quec, le autorizo para que participe del trabajo que se viene realizando sobre: Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición que tiene como objetivo principal, la mejora de los procesos educativos en esta institución.

Igualmente autorizo para fines educativos su participación señalando con una x en:

Videos Si No Fotos Si No Audios Si No

Para ello, dejo constancia:

Firma: Luisa Hincapié

Muchas gracias por participar en el proyecto de Uso de la lengua materna en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el grado transición en los estudiantes de la institución educativa La Libertad.

Atentamente,
Sebastián Quintero Véquez (Investigador principal)
Amparo de Jesús Holguín Higuita (Asesora de trabajo de grado)

LICENCIATURA INGLÉS Y ESPAÑOL
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
2021

Anexo 3: Propuesta didáctica para preescolar.

PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL USO DE LA L1 EN LA L2 A TRAVÉS DE LA TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA Y EL CAMBIO DE CÓDIGO

OBJETIVO GENERAL

- Diseñar una propuesta didáctica con actividades que faciliten la detección de oportunidades para la implementación de la convergencia lingüística y cambio de código conducente al aprendizaje de inglés como lengua extranjera.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE POR TEMÁTICA

- Usar correctamente las expresiones que determinan su la comunicación es durante el día, la tarde o la noche
- Demostrar el uso del vocabulario y las expresiones necesarias para presentarse a si mismo y a los demás
- Nombra cada uno de las partes de su cuerpo y las utiliza en oraciones en contexto
- identificar algunos lugares y objetos en la escuela como: Mochila (borrador, sacapuntas, tijeras, lápiz, colores), biblioteca, aula, baño, parque y los usa en contexto

Justificación

Esta propuesta didáctica nace del análisis y resultados de la investigación titulada *Uso De La Lengua Materna En La Enseñanza De Una Lengua Extranjera En Estudiantes De Transición Y Preescolar* realizada en la I.E la libertad del barrio Villatina de la Ciudad de Medellín. Esta pasada investigación se enfocó en las posibilidades didácticas y de enseñanza del inglés que brinda el dominio del cambio de código, la transferencia lingüística y la interferencia lingüística. Dentro de los resultados de la investigación se evidenció la necesidad de fortalecer algunas prácticas de la institución y modelarlas para que se adaptaran al modelo de cambio de código y de transferencia lingüística.

Siendo así, se esta propuesta se moldea desde el uso de canciones en para favorecer la transferencia lingüística y la interlengua, uso de las TIC para en la enseñanza de la L2, el uso de la L1 para explicar las instrucciones de clase, el uso de la traducción como factor determinante de la clase y la determinación por parte del docente de cómo y cuándo usar la transferencia lingüística y el cambio de código.

Esta propuesta se fundamenta desde la necesidad que tienen las instituciones públicas de la ciudad representada por La libertad y las falencias que se podrían generalizar para la enseñanza del inglés en estudiantes de preescolar. Teniendo en cuenta las categorías previamente mencionadas se pretende solventar algunas de estas deficiencias y motivar la enseñanza del inglés a través del español como lengua materna desde un enfoque en el que prime la comunicación desde el hablar y entender inglés en el aula de clase de lenguas sin necesidad de estar sumergido en el idioma completamente.

ÁREA: Humanidades Inglés		PERÍODO: 1	HORAS PROBABLES: 3	PROFESOR:
--------------------------	--	------------	--------------------	-----------

Semana 1	FECHA	GRADO: Preescolar	DBA: 1	Categoría: Cambio de código, transferencia lingüística.
----------	-------	-------------------	--------	---

Intencionalidad	<i>al final de la clase, Cada estudiante desde sus posibilidades podrá presentarse respondiendo a la pregunta "¿Cómo te llamas?" usando la oración "My name is?"</i>
------------------------	--

DESCRIPCIÓN DE CLASE	RECOMENDACIONES AL DOCENTE
<p>Los estudiantes y el profesor verán el video de la canción ¿Cuál es tu nombre? de Super Simple Song para reconocer la pregunta "¿Cuál es tu nombre?" y cómo responderla. https://www.youtube.com/watch?v=zMdq9jSaNLg</p> <p>Reconociéndome en una imagen Los estudiantes verán una imagen de la profesora. Ella señalará su imagen y dirá "My name is" _____ y yo seré su nueva profesora de inglés, haciendo hincapié en la palabra "My name is". Luego, la profesora le mostrará a los estudiantes una foto de su madre y dirá "Su nombre es" _____ y ella es mi mamá. Entonces la profesora le mostrará los estudiantes a su gato y dirá "su nombre es" _____ y ella es mi gato.</p> <p>Luego, la profesora volverá a mostrar su foto y le preguntará Los estudiantes "¿Cómo me llamo?" a lo que Los estudiantes deben responder según el nombre de la profesora. La profesora les preguntará nombres divertidos diferentes para que los alumnos se rían y disfruten el primer día de clase y obviamente conozcan a su nuevo profesor.</p> <p>Finalmente, les pedirá que busquen en sus casas una foto o retrato que tenga una foto donde aparecen, y les preguntará: ¿cómo te llamas? a lo que deben responder es My name is. . .</p> <p>Práctica: Pato, pato, juego de ganso</p> <p>Los estudiantes y la profesora jugarán el juego Duck, Duck, Goose donde la profesora asignará un color a cada estudiante y comenzará repitiendo Duck, duck, duck, cuando ella diga Goose agregará un color, por ejemplo: Blue Goose! y el estudiante que fue asignado al color azul debe decir: Mi nombre es. . . etcétera</p> <p>Canción de adiós Los estudiantes y la profesora cantarán la canción Bye, good bye para que la S reconozca la palabra adiós en inglés. https://www.youtube.com/watch?v=PrAN5ZoSjiY</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La actividad está diseñada para que desde el día de interacción en el aula de inglés haya interacción en inglés y en español y para que los estudiantes y la profesora mezclen los idiomas mientras hablan. • Las actividades multimedia y de video están planteadas totalmente en inglés para que, mientras los profesores pueden seguir usando los materiales para suplir sus dificultades, pueden dejar de usar la traducción en sus trabajos. • Se pueden usar las canciones para iniciar las clases. Primero se usan los video mientras las aprenden y luego pueden cantar ellos solos y que la quien un estudiante o el profesor • Una vez el profesor use "my name is" debe evitar volver a utilizar el "my" y el "name" de nuevo en español para reforzar el uso de estas palabras en inglés. • Si bien la explicación es en español el uso de las palabras Duck, Goose y los colores inicialmente en español y paulatinamente en inglés

ÁREA: Humanidades Inglés		PERÍODO: I	HORAS PROBABLES: 3	PROFESOR:
--------------------------	--	------------	--------------------	-----------

Semana 2	FECHA	GRADO: Preescolar	DBA: 2	Categoría: Cambio de código, transferencia lingüística.
-------------	-------	-------------------	--------	---

Intencionalidad	<i>al final de la clase, Cada estudiante desde sus posibilidades podrá diferenciar los saludos según la hora del día (Morning, Afternoon and Night)</i>
------------------------	---

DESCRIPCIÓN DE CLASE	RECOMENDACIONES AL DOCENTE
<p>Los estudiantes y profesora verán el video "La canción de saludo" para comprobar los conocimientos previos sobre los saludos. Luego, la profesora asignará una acción para cada uno de los saludos que se ven en la canción del video y alentará a los estudiantes a hacer las acciones después de ella. Ella aumentará la velocidad para hacerlo más divertido. https://www.youtube.com/watch?v=aL54s2bTic4</p> <p>Actuación del profesor "Mime" La profesora se disfrazará de mimo y representará los tres saludos que se han estudiado hasta ahora. Ella hará las acciones que generalmente se realizan durante cada parte del día y usará tarjetas flash para apoyar su activación, como una tarjeta solar para la mañana, una tarjeta lunar para la noche, etc.</p> <p>El maestro dice juego Cuando la profesora dice uno de los saludos, los estudiantes deben imitar la acción que realizan durante ese momento del día. por ejemplo. Buenos días: Los estudiantes deben estirar los brazos como si se estuvieran levantando de la cama y así sucesivamente.</p> <p>Canción de dulces sueños Los estudiantes observarán y cantará la canción Sweet Dreams para poder implementar el tiempo tenso "Buenas noches" en casa en su vida lechera. https://www.youtube.com/watch?v=OKbpLQp509Y</p> <p>tiempo de historia La liebre y la tortuga - Buenos días (saludo) - Fábulas de Esopo en inglés para niños https://www.youtube.com/watch?v=xS8VobaOc44</p> <p>Antes del video: los estudiantes verán la imagen de la historia para mencionar los animales que ven allí. La profesora repetirá los nombres de los animales en inglés y les pedirá que los repitan con ella. Luego, les preguntará qué colores tiene cada uno de los animales para repasar ese tema.</p> <p>Durante el video: La profesora detendrá el video cada vez que se mencionen los saludos y le pedirá a las estudiantes que repitan con ella.</p> <p>Después del video: Los estudiantes le dirán a la profesora de qué se trata la historia, cuáles fueron los personajes y qué saludos mencionaron para revisar la escucha y verificar la comprensión.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La actividad está diseñada para relacionar el inglés, con lo que el profesor muestra y con lo que los estudiantes pueden ver y actuar y así facilitar el aprendizaje. • Las actividades multimedia y de video están planteadas totalmente en inglés. Para reforzar el proceso de aprendizaje es importante no mostrar el video completo, sino por partes y hacer actividades seccionadas. • Aquí las canciones se pueden utilizar para reforzar las actuaciones de los niños y la profesora y relacionar y cerrar la canción. • Una vez el profesor use los términos "Morning", "afternoon", y "noight" debe evitar volver a utilizar sus traducciones en las clases.

ÁREA: Humanidades Inglés		PERÍODO: 1	HORAS PROBABLES: 3	PROFESOR:
--------------------------	--	------------	--------------------	-----------

Semana 3	FECHA	GRADO: Preescolar	Categoría: Cambio de código, transferencia lingüística.
		DBA: 3	

Intencionalidad	<i>al final de la clase, Cada estudiante desde sus posibilidades podrá nombrar algunas partes de su cuerpo como: cabeza, hombros, rodillas, pies, manos, cara</i>
------------------------	---

DESCRIPCIÓN DE CLASE	RECOMENDACIONES AL DOCENTE
<p>Canción "cabeza y hombros, rodillas y dedos de los pies" Los estudiantes y la profesora cantarán la canción "Cabeza y hombros, rodillas y dedos de los pies" para empezar a diferenciar las partes del cuerpo. La profesora aumentará cada vez más la velocidad de la canción.</p> <p>Actuación de títeres La profesora realizará una presentación de Puppets donde les mostrará en una especie de historia las partes del cuerpo con el fin de que los alumnos diferencien el vocabulario relacionado con el tema.</p> <p>Song Body Bop Dance https://www.youtube.com/watch?v=YGi3f_fHlZg Los estudiantes y la profesora verán el video de la canción Body Bop Dance Canción de las partes del cuerpo Baila junto Pinkfong Songs for Children, donde tendrán que seguir los movimientos de los personajes que allí aparecen. Luego el T cantará la canción sin el video y todos juntos deberán hacer los movimientos que recuerden en la canción para poder activar conocimientos previos del vocabulario relacionado con las partes del cuerpo.</p> <p>Dibujo silueta Los estudiantes dibujarán la silueta de un peluche (en caso de que estén en casa) o le pedirán a algún compañero (en caso de que estén en la escuela) que se acueste en un papel grande y dibuje la silueta de su cuerpos. Luego les pedirán que se pongan de pie y dibujen su cara, cabello y lo decoren como quieran. Haré lo mismo con uno de los miembros de su familia o con una muñeca en caso de que esté sola.</p> <p>Dibujar un monstruo con dados Los estudiantes deben dibujar en sus cuadernos un monstruo siguiendo las instrucciones de la profesora. La profesora usará un dado y según el número que muestre el dado, será el número de partes del cuerpo que la estudiante deberá dibujar, por ejemplo: si el los dados caen en 1, deben dibujar 1 ojo; si los dados caen en 4, deberían dibujar 4 narices y así sucesivamente.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La actividad está diseñada para relacionar el inglés, con lo que el profesor muestra y con lo que los estudiantes pueden ver y actuar y así facilitar el aprendizaje. • Las actividades multimedia y de video están planteadas totalmente en inglés. Para reforzar el proceso de aprendizaje es importante no mostrar el video completo, sino por partes y hacer actividades seccionadas. • Primera se debe hacer la presentación de poppets con la intención de mostrar las partes d cuerpo en inglés haciendo la diferenciación de cada uno de estas. Luego es importante la actividad de la silueta de afianzamiento y con esta dar las indicaciones en español. • Las partes del cuerpo que comienzan el lunes en español deben terminar el vienes en inglés.

ÁREA: Humanidades Inglés			PERÍODO: 1	HORAS PROBABLES: 3	PROFESOR:
Semana 4	FECHA	GRADO: DBA:	Preescolar 4	Categoría: Cambio de código, transferencia lingüística.	
Intencionalidad	<i>al final de la clase, Cada estudiante desde sus posibilidades identifica algunos de los lugares y objetos en la escuela como: Mochila (borrador, sacapuntas, tijeras, lápiz, colores), biblioteca, aula, baño, parque</i>				
DESCRIPCIÓN DE CLASE			RECOMENDACIONES AL DOCENTE		
<p>Los estudiantes y la profesora cantarán y bailarán la canción "Luz verde, luz roja" siguiendo las instrucciones de la canción. Cuando dicen verde, estos deben bailar, y cuando dicen rojo, deben congelarse. El objetivo de esta actividad es repasar colores, siguiendo instrucciones y motricidad.</p> <p>Los estudiantes y profesara verán el video de la canción School Supplies Song Fun Kids English y seguirán los movimientos de los personajes de la canción para empezar a diferenciar los elementos de clase. https://www.youtube.com/watch?v=hjFaqDNUVfo Paquete de bolsa misteriosa</p> <p>Los estudiantes verán un misterioso paquete de bolsas que tendrá la profesara llena de objetos que nadie sabe qué son. La profesora mencionará los colores de la maleta y ella la abrirá lentamente y sacará a relucir los elementos del interior. Todos los objetos son los que usamos para estudiar como: Goma de borrar, sacapuntas, Tijeras, lápiz y Colores. Sacará uno a uno haciendo una expresión de asombro, dirá el nombre de cada objeto e invitará a las S a repetir después de ella.</p> <p>Durante el video: Los estudiantes verán el video del primer día de clases de Steve y Maggie donde mencionarán los elementos de la clase que Steve necesita para ir a la escuela. La profesara hará una pausa cada vez que se mencione cada objeto en el video y le preguntará a los estudiantes qué objeto está en inglés para que los estudiantes relacionen el nombre con el objeto.</p> <p>Después del video: la profesora y estudiantes hablarán sobre los útiles escolares que vio en el video. Los enumerarán y T hará un dibujo rápido en la pizarra. https://www.youtube.com/watch?v=-DqAS3CfPOg</p> <p>Espío con mi pequeño ojo</p> <p>La profesora usará las mismas acciones para representar cada parte de la escuela en este juego. Cuando ella menciona el lugar, S debe hacer la acción con respecto a él y la profesora aumentará la velocidad cada vez, por lo que S debe estar atento y ser rápido para realizar la acción.</p> <p>Juego de correspondencias</p> <p>Estudiantes y profesora jugarán el juego en línea donde escucharán el nombre de las partes de la escuela y deberán emparejarlo con la imagen. También revisarán los útiles escolares. https://learningapps.org/16891786</p>			<ul style="list-style-type: none"> • La actividad está diseñada, no solo para aprender inglés, sino para comunicar con el inglés. Los juegos y actividades utilizan el inglés en comunicación bilingües que faciliten su uso u comprensión. Radica en el profesor saber cuándo usar palabras en cada idioma para fomentar su desarrollo. • Las actividades multimedia y de video están planteadas totalmente en inglés. Para reforzar el proceso de aprendizaje es importante no mostrar el video completo, sino por partes y hacer actividades seccionadas. • Las actividades, si bien sencillas, son actividades que son comunes en la cultura americana. Esto les ayuda a aprender de manera orgánica el idioma y que se relacionen paulatinamente con la cultura. • El aprendizaje de las partes de la casa se aprenden a través de la repetición y del uso en comunicación, no a través de la traducción. No debe motivar a preguntas tipo ¿cómo se dice esto en inglés? Sino motivar la comunicación usando las palabras usadas 		